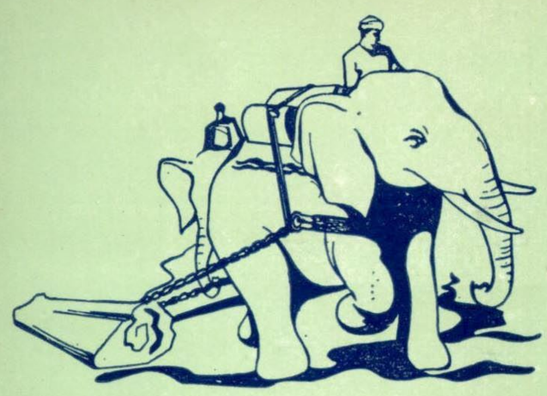
Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 112 MAY 1964 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. Irrigation Department.
3. TOT
4. Australian Embassy.
5. Royal Thai Embassy, Washington D.C.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เบ็ดสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๗

The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 112 **MAY 1964**

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

พิธีดำหัว

Northern Traditional "Damhua" Ceremony **3-5**

งานสงกรานต์

"Songkran" Water Festival Celebrated **6-8**

เขื่อนภูมิพล

Bhumibol Dam **9-14**

ข่าวจากพระราชสำนัก

News From the Royal Court **15**

ล่องใต้ไปกับ อ.ส.ท.

TOT's Caravan Excursion South **16-21**

ที่ทำเนียบรัฐบาล

At Government House.... .... **22-23**

เหตุการณ์ปัจจุบัน

High Lights **25-27**

คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad **28-29**

ทิวทัศน์

Landscape in Thailand **30**



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯพระบรมราชินีนาถ ทรงจุดเทียนในพิธีทรงบำเพ็ญกุศลวิสาขบูชา แล้วเสด็จฯ เวียนเทียนรอบพระอุโบสถ ณ วัดพระมหาธาตุ จังหวัดนครศรีธรรมราช เมื่อ ๒๖ พฤษภาคม

At the ceremony in observance of the Visakha Puja, Their Majesties the King and Queen light candles of worship before leading the procession round the convocation hall of Phra Mahadhart Monastery, Nakorn Sridhammaraj province, May 26, 1964.

PRINTED AT DHANA PUBLISHING CO., LTD. 26 SAM SEN ROAD. BANGKOK. TEL. 27651-2

พิธีดำหัว

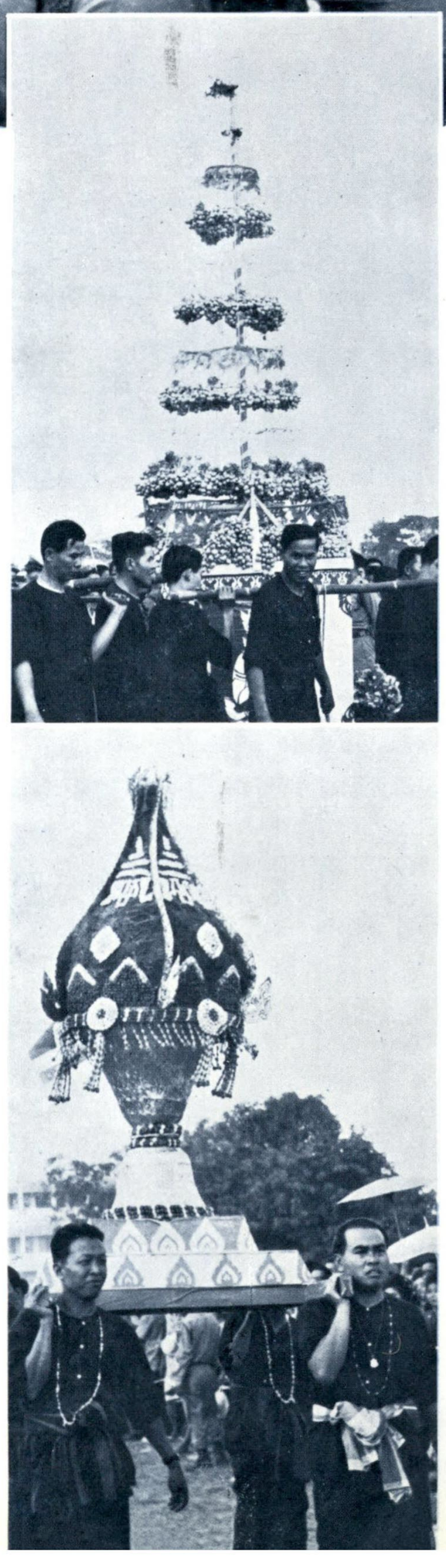
NORTHERN TRADITIONAL "DUMHUA" CEREMONY



เนื่องในประเพณีสงกรานต์ปีนี้ ประชาชนชาวเชียงใหม่ได้มีโอกาสจัดพิธีดำหัวถวายแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ซึ่งในระหว่างนั้นได้ประทับสำราญพระราชอิริยาบถอยู่ ณ จังหวัดเชียงใหม่ พร้อมด้วยสมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ และพระเจ้าลูกยาเธอและพระเจ้าลูกเธอทั้ง ๔ พระองค์

พิธีดำหัวนี้ได้จัดขึ้นที่บริเวณสนามมหาวิทยาลัยแพทย์ศาสตร์ เมื่อวันที่ ๑๕ เมษายน ประชาชนต่างพากันหลั่งไหลมาจากเกือบทั่วทุกจังหวัด โดยเฉพาะทางภาคเหนือเพื่อมาชมพิธีนี้และเพื่อชมพระบารมีด้วย บริเวณสนามมหาวิทยาลัยในวันนั้นหนาแน่นไปด้วยผู้คนมากมายเป็นประวัติการณ์

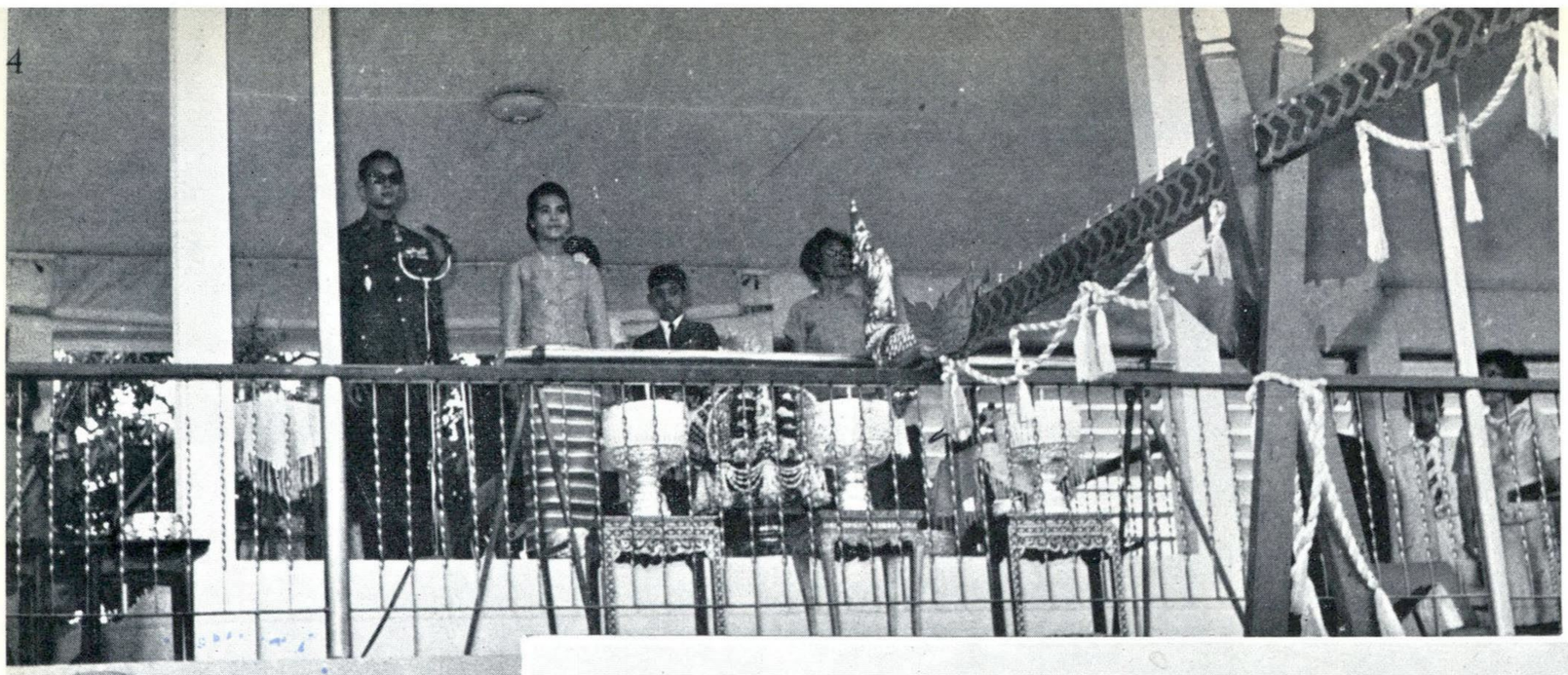
พิธีดำหัวนี้เป็นพิธีโบราณทางภาคเหนือซึ่งกระทำกันในเวลาสงกรานต์ แต่เดิมนั้นเป็นพิธีที่ลูกหลานแสดงคารวะและอวยพรญาติผู้ใหญ่ที่เคารพโดยเฉพาะ แต่ในปัจจุบันนี้ได้เป็นพิธีที่ผู้น้อยกระทำต่อผู้ใหญ่ที่นับถือโดยทั่วไป ในโอกาสนั้นลูกหลานจะนำน้ำสะอาด หอม ลอยดอกไม้ บรรจุขันเงินใบใหญ่ไปรดมือผู้ใหญ่ แล้วกล่าวให้พร พร้อมกับมอบของขวัญให้ด้วย ส่วนญาติผู้ใหญ่ก็จะตอบแทนด้วยการให้ศีลให้พรเช่นกัน



This year's Songkran Festival was highlighted by the "Damhua" ceremony organized in honour of Their Majesties the King and Queen, the Princess Mother and the Royal Children at Chiengmai

The Medical University grounds where the ceremony took place became a sea of heads on that occasion. A record crowd assembled there from almost every province in the north to witness the event and to get a glimpse of the royalty.

The "Damhua" is a northern traditional rite originally observed by young family members to show reverence to their senior relations on Songkran day. What is needed is a silver bowl containing scented water which is poured on the hands of the revered person who is also thereafter presented with gifts. Blessing is then given in return.



◀

ผู้แทนจากประชาชน ๓ จังหวัด คือ เชียงใหม่ เชียงราย และลำพูน ทูลเกล้า ฯ ถวายน้ำดำหัวแด่ล้นเกล้า ฯ ทั้งสอง ขณะที่สุภาพสตรีชาวเชียงใหม่พ้อนรำถวายอยู่ข้างล่าง





▶

Seen on the steps are representatives from Chiengmai, Chiengrai and Lampoon provinces, who are about to present the Royal Couple with "Damhua" water, while Chiengmai belles stage a nail dance on the green for them.



◀

กราบรับพระราชทานพรจากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

Down on their knees with heads bowed on clasped hands, the loyal subjects await their Sovereign's blessing.





ขบวนแห่จากจังหวัดต่าง ๆ ที่ตกแต่งอย่างสวยงาม และชาวเขาเผ่าต่าง ๆ ก็มาร่วมด้วย

The magnificent procession featuring people of various northern provinces including the hilltribes.



หอสมุดแห่งชาติ
NATIONAL LIBRARY



ทำบุญตักบาตรที่ท้องสนามหลวง

Morning food offering to priests at Phramane Ground.

งานสงกรานต์

"SONGKRAN" WATER FESTIVAL CELEBRATED

วันสงกรานต์ตรงกับวันที่ ๑๓ เมษายน เป็นวันหยุดราชการ ในพระบรมมหาราชวังมีการประกอบพระราชพิธีสงกรานต์ ๓ วัน เริ่มตั้งแต่วันที่ ๑๓ ปีนี้ประธานองคมนตรี พระวรวงศ์เธอ กรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากรณ์เสด็จแทนพระองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงเป็นประธานในพิธีทางศาสนา และสรงน้ำพระพุทธรูป พระบรมอัฐิ และพระอัฐิ

ในด้านประชาชน มีการทำบุญตักบาตรที่ท้องสนามหลวงในวันที่ ๑๓ และสรงน้ำพระพุทธสิหิงค์ ตลอด ๓ วัน มีการมหรสพและการละเล่นพื้นเมืองให้ประชาชนชม

สิ่งที่จะขาดไม่ได้ในงานสงกรานต์คือการสาดน้ำ ในพระนครมีการสาดน้ำกันบางแห่ง เป็นต้นที่ตำบลวิสุทธิกษัตริย์ ซึ่งจัดให้มีงานฉลองสงกรานต์ทุกปี ที่สนุกสนานอีกแห่งหนึ่งคือที่อำเภอปากลัด จ.ว. สมุทรปราการ และที่ใคร ๆ ก็พากันไปและอยากจะไปร่วมรื่นเริงในโอกาสนี้กันแทบทุกคนคือที่เชียงใหม่ ซึ่งฉลองกันอย่างเต็มที่ มีการสาดน้ำกันทั่วทั้งเมืองตลอดเวลาสงกรานต์

Songkran Day falls on April 13 which is observed as an official holiday. The state ceremony in connection with the festival is, however, held in the Grand Palace for three days beginning from April 13 with the President of the Privy Council H.H. Krommuen Pitayalarb Pruttiyakorn deputizing for His Majesty the King who was on vacation in Chiengmai. The ceremony features religious rites and bathing of images of the Buddha, the Tutelary God of Thailand and the Royal Predecessors' ashes.

For the general public, the festival is a time for merit-making and merriment of which water throwing forms an integral part. In the capital, however, the festivities are confined to certain quarters such as Wisutkasat district. Therefore, to really abandon themselves to the festive spirit Bangkokians will have to join the inhabitants of amphur Paklad of Smut Prakarn province where the festival is observed in all its magnificence and with the traditional gusto.

But for a great number of people from various provinces far and near, Songkran is synonymous with Chiengmai. Water-throwing is indulged there to such an extent that one cannot get by in the streets without getting doused during the festival.





◀

ที่พระประแดงมีการแห่นางสงกรานต์ และปล่อยนกปล่อยปลา



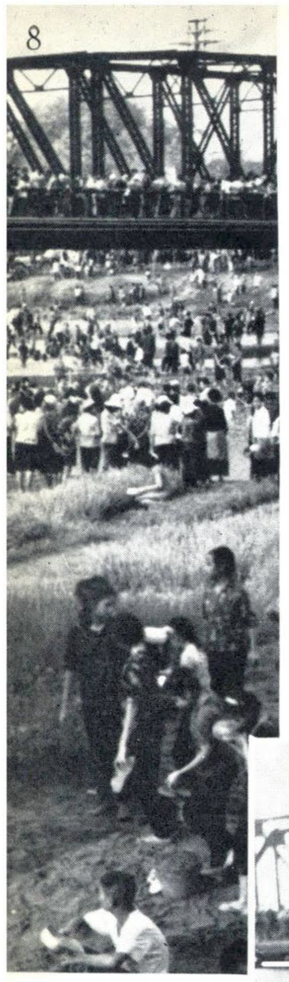
Songkran at Phra Pradaeng invariably features "Songkran" goddess procession and the freeing of fish and birds.



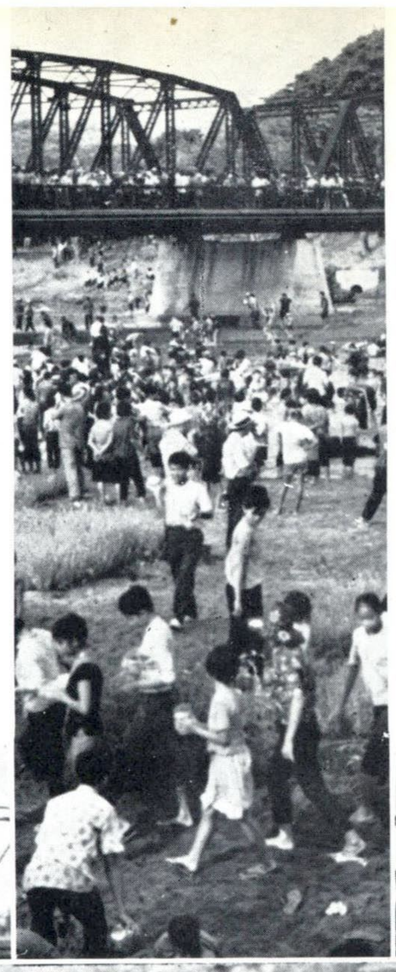
◀

ที่ถนนวิสุทธิ์กษัตริย์มีการประกวดเทพีสงกรานต์ ผู้ชนะการประกวดในปีนี้คือคนกลางแถวนั่ง

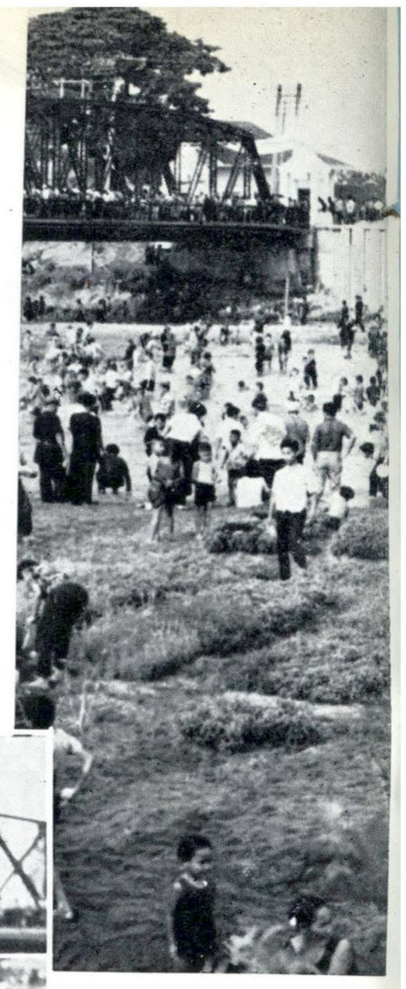
The beauty contest held by residents of Wisutkasat district. The winner (seated in the middle) proudly poses with her runners-up.

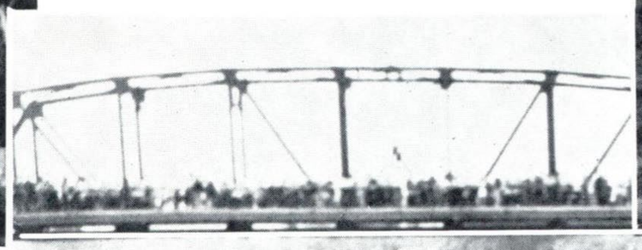


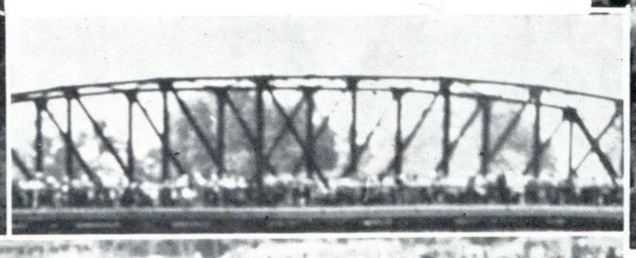
ที่เชียงใหม่นอกจากจะมี
การสาดน้ำอย่างสนุกสนาน
แล้วก็ยังมีพิธีการขนทราย
เข้าวัดด้วย



"Songkran" festival in full swing in Chiengmai. Apart from water sprinkling and dousing, the people also make merit by carrying sand to the monasteries.











▲ *ณ บ้านพักซอยระนอง ชาวเชียงใหม่ที่พำนักอยู่ในกรุงเทพ ฯ ได้จัดประเพณีการรดน้ำดำหัวเป็นเกียรติแก่นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร*

At their residence in Soi Ranong, the Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn are paid the

เขื่อนภูมิพล
BHUMIBOL DAM

โดยเหตุที่ประเทศไทยมีดินฟ้าอากาศและพื้นที่ดินเหมาะแก่การเพาะปลูก น้ำจึงเป็นปัจจัยสำคัญอย่างยิ่ง น้ำจะอุดมสมบูรณ์ได้ทุกฤดูกาลก็ต้องอาศัยการชลประทาน การชลประทานจะเป็นไปด้วยดีต้องอาศัยเขื่อนเก็บกักน้ำ ด้วยเหตุนี้รัฐบาลจึงได้ตกลงใจเมื่อปี พ.ศ. ๒๔๙๔ ในอันที่จะสร้างเขื่อนขนาดใหญ่ขึ้นกั้นแม่น้ำปิงที่เขาแก้ว อำเภอสามเงา จ.ว. ตาก

การก่อสร้างได้ลงมือดำเนินการขั้นต้นเมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๕ ในปีต่อมาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานนามเขื่อนว่า "ภูมิพล" และได้เสด็จฯ ทรงวางศิลาฤกษ์ในวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๔

ตัวเขื่อน "ภูมิพล" เป็นคอนกรีตรูปโค้งยาว ๔๘๖ เมตร สูง ๑๕๔ เมตร สันเขื่อนกว้าง ๖ เมตร ฐานเขื่อนกว้าง ๕๒.๒ เมตร เก็บกักน้ำได้ ๑๒,๒๐๐ ล้านลูกบาศก์เมตร ที่เขื่อนนี้ติดเครื่องกำเนิดไฟฟ้าขนาดเครื่องละ ๗๐,๐๐๐ กิโลวัตต์ได้ ๘ เครื่อง ซึ่งจะผลิตไฟฟ้าไปยังจังหวัดต่าง ๆ ในภาคเหนือ ภาคกลาง ภาคตะวันออก และภาคตะวันตก รวม ๓๖ จังหวัด

เขื่อนภูมิพลนี้เป็นเขื่อนเอนกประสงค์ มีความสำคัญในทางเศรษฐกิจของชาติเป็นเอนกประการ ในด้านพลังไฟฟ้า ก็สามารถผลิตกำลังไฟฟ้าได้ ๕๖๐,๐๐๐ กิโลวัตต์ หรือกำลังงานไฟฟ้าได้ ๒,๐๐๐ ล้านยูนิต ในด้านการเกษตร จะช่วยให้พื้นที่เป็นเนื้อที่ทำนาได้ประมาณ ๑,๕๐๐,๐๐๐ ไร่ในฤดูฝน และปลูกพืชไร่ได้อีก ๕๐๐,๐๐๐ ไร่ในฤดูแล้ง ทั้งช่วยป้องกันน้ำไม่ให้เค็มสำหรับ พระนคร ธนบุรี นนทบุรี และปทุมธานี ในด้านการคมนาคม เรือขนาดกินน้ำลึก ๒ เมตร จะขึ้นล่องจากเขื่อนเจ้าพระยา จ.ว. ชัยนาทถึงอำเภอฮอด จ.ว. เชียงใหม่ ได้เป็นระยะทางประมาณ ๕๐๐ กิโลเมตร เมื่อได้ขุดลอกแต่งลำน้ำปิงแล้ว

อนึ่ง เขื่อนนี้เป็นเขื่อนที่สำคัญที่สุดใน ๓ เขื่อนที่จะต้องสร้างบนลุ่มแม่น้ำเจ้าพระยาและสาขา คือ เขื่อนภูมิพล เขื่อนท่าปลาบนแม่น้ำน่าน และเขื่อนเจ้าพระยา เพราะเก็บกักและระบายน้ำได้มากที่สุด เขื่อนทั้ง ๓ นี้จะต้องปฏิบัติการให้ประสานกันจึงจะกำจัดเสี่ยงซึ่งอุทกภัยได้ และนำมาซึ่งประโยชน์ในการเกษตรแก่ทุ่งพิษณุโลกและทุ่งเจ้าพระยาทั้งในฤดูแล้งได้อย่างจริงจัง

จากเหนือเขื่อนขึ้นไป ซึ่งเป็นบริเวณที่จะเป็นอ่างเก็บน้ำขนาด ๑๒,๒๐๐ ล้านลูกบาศก์เมตรนั้น มีบ้านเรือนราษฎรตั้งอยู่กว่า ๕,๐๐๐ ครอบครัว กรมชลประทานได้บุกเบิกและจัดสรรที่ดินบริเวณตำบลวังไคร้ซึ่งอยู่ใต้เขื่อนประมาณ ๑๒ ก.ม. ให้ราษฎรอพยพมาพักอาศัยและเพาะปลูกทำมาหากิน บริเวณอ่างเก็บน้ำนี้ต่อไปจะเป็นแหล่งปลาที่อุดมสมบูรณ์และจะเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่น่าสนใจยิ่งอีกแห่งหนึ่งด้วย

ถ้าจะคิดมูลค่าของประโยชน์ของเขื่อนภูมิพล ก็พอจะสรุปได้ว่าในด้านพลังงานไฟฟ้า จะเป็นเงินปีละ ๕๐๐ ล้านบาท ในด้านการชลประทานปีละ ๑,๑๐๐ ล้านบาท และในด้านป้องกันอุทกภัยอีกประมาณคราวละ ๘๐๐ ล้านบาท

ค่าก่อสร้างทั้งสิ้นรวมเป็นเงิน ๒,๒๕๐ ล้านบาท ในจำนวนนี้เป็นเงินตราต่างประเทศเสีย ๖๖ ล้านเหรียญอเมริกัน ซึ่งรัฐบาลได้กู้จากธนาคารโลก

การก่อสร้างเขื่อนภูมิพลได้สำเร็จลงแล้ว และได้ติดตั้งเครื่องกำเนิดไฟฟ้าเสร็จแล้วสองเครื่อง สามารถส่งกระแสไฟฟ้าได้ ๑๔๐,๐๐๐ กิโลวัตต์ เป็นการเพียงพอสำหรับประชาชนที่ใช้กระแสไฟฟ้าในปัจจุบัน

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จฯ ทรงเปิดเขื่อนภูมิพลในวันที่ ๑๗ พฤษภาคม ๒๕๐๗ เมื่อได้เวลาอันเป็นมงคลฤกษ์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงลงพระปรมาภิไธยบนแผ่นศิลาที่จะอัญเชิญไปประดิษฐานบนเขื่อน แล้วทรงกดปุ่มไฟฟ้าส่งพลังงานไฟฟ้าไปจังหวัดต่าง ๆ นับแต่วาระนั้นมา เขื่อนซึ่งใหญ่ที่สุดในประเทศไทยและใหญ่เป็นที่ ๗ ของโลก ก็เริ่มทำงานเพื่ออำนวยประโยชน์สุขแก่ประชาชนชาวไทยในภาคต่าง ๆ รวมทั้งกรุงเทพพระมหานครด้วย

Water plays quite an exceptional role in Thailand whose climate and land are suitable for agriculture. Its availability in abundance all through the year largely depends on irrigation to which dams for water conservation are essential. With this in mind, the government decided in 1951 to construct a large dam to harness the Ping river at Khao Kaew, amphur Sam Ngao, Tak province.

Preliminary work started in 1952 and in 1957 the dam was named "Bhumibol Dam" by H.M. the King who laid its foundation stone on June 24, 1961.

The Bhumibol dam is a concrete arch type structure 486 metres long and 154 metres high with six metres width at the top and 52.2 metres width at the the bottom. The dam has capacity of 12,200 million cubic metres of water. It can occommodate eight generating units of 70,000 kilowatts each which will supply electric power to 36 provinces in the north, central, east and west regions of Thailand.

Being of the multi-purpose type, the dam has significant bearing on the national economy in many respects. Besides its power production potential of 560,000 kilowatts or 2,000 million kilowatthours annually, the dam will irrigate an area of 1,500,000 rai during the rainy season and 500,000 rai of crops during the dry season. It will also prevent salinity from affecting Bangkok, Thonburi, Nondhaburi and Pathumthani. In the field of communication, vessels of 2-metre draft will be able to negotiate the river over a distance of about 500 kilometres from the Chao Phya Dam to amphur Hord, Chiengmai at the completion of the redredging on the Ping river.

Moreover, this is the most important of the three dams on the Chao Phya river and its tributaries, namely Bhumibol Dam, Ta Pla Dam on the Nan River and Chao Phya Dam, as it can retain and drain the largest amount of water. These three dams will have to work together to do away with flood hazards and to bring about real benefit to agriculture in Pisanuloke and Chao Phya Areas during the dry season.

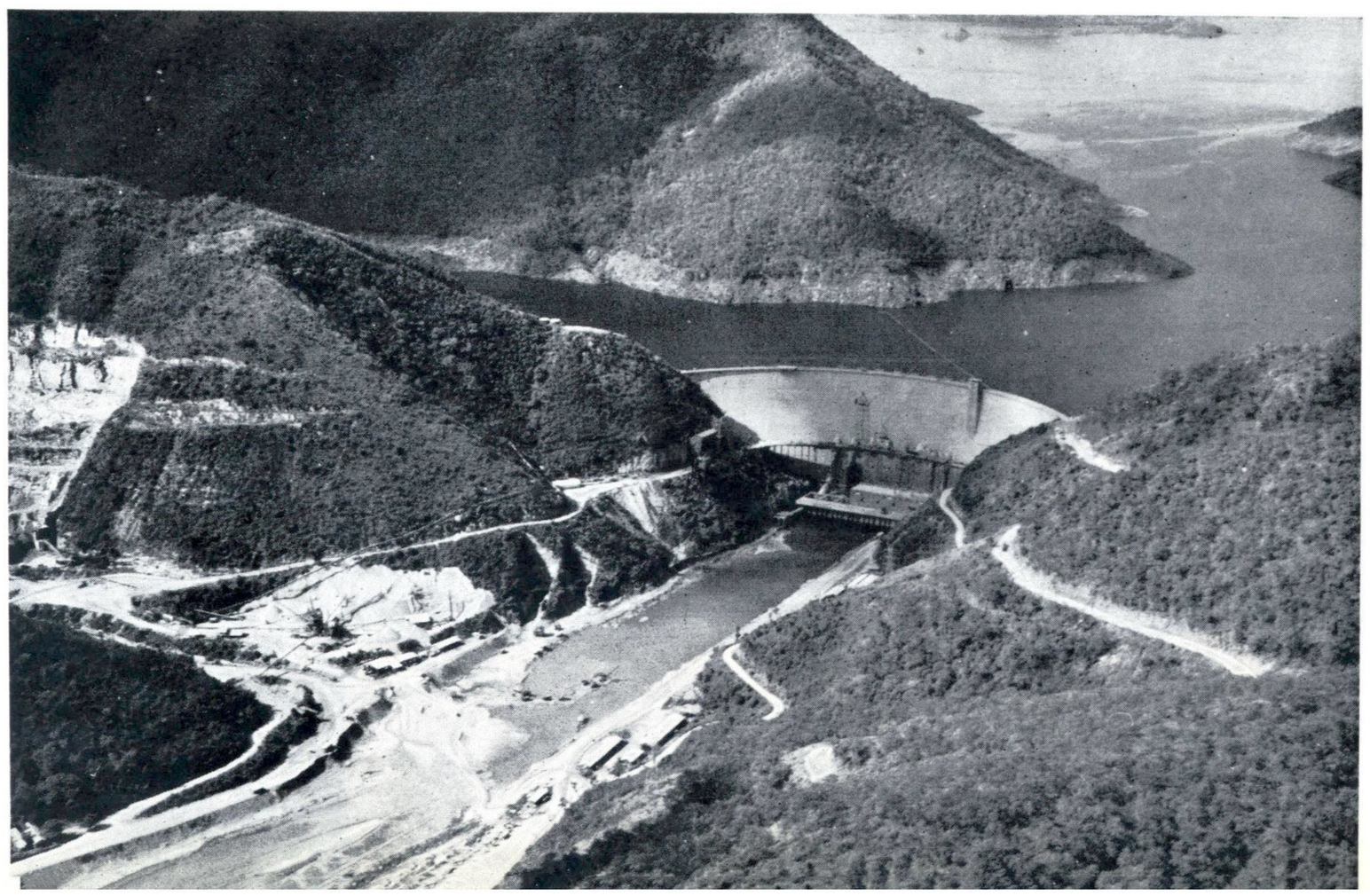
Over 5,000 families settled beyond the dam in the area which will be turned into a 12,200 million cubic metre reservoir on account of the dam construction have been evacuated to Wang Krai about 12 kilometres south of the dam. The reservoir will in the near future become a rich breeding ground of fishes and a chief tourist attraction in the north.

The benefits conferred by this dam can be summarized as follows:- power: 500 million baht per year, irrigation in the wet and dry seasons: 1,100 million baht per year and flood protection: 800 million baht at a time.

Construction of the dam involves an expenditure of 2,250 million baht of which a sum of 66 million US dollars represents a loan obtained by the government from the International Bank for Reconstruction and Development.

With the completion of the dam construction, the power plant substructures have been constructed ready for installation of all the eight generating units. Two of them have now been installed for transmission of 140,000 kilowatts which is sufficient to meet the present power demand.

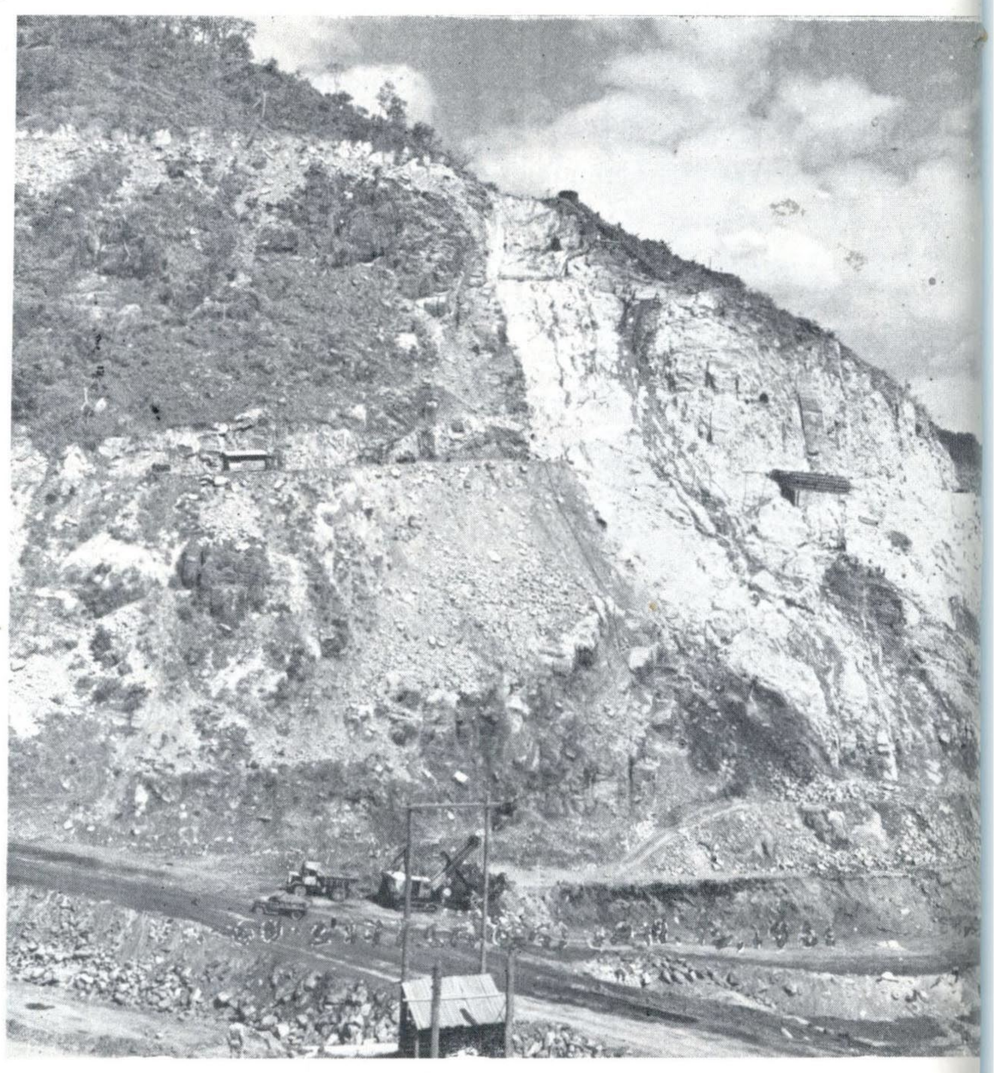
His Majesty the King graciously opened the dam on May 17. At the propitious moment, His Majesty affixed his signature on a plaque to be installed at the dam and pressed the switch starting transmission of power from the dam. At that moment was launched the largest dam in Thailand, the seventh in the world, on its mission of bringing welfare and comfort, hope and promise to a great many provinces of Thailand including Bangkok.





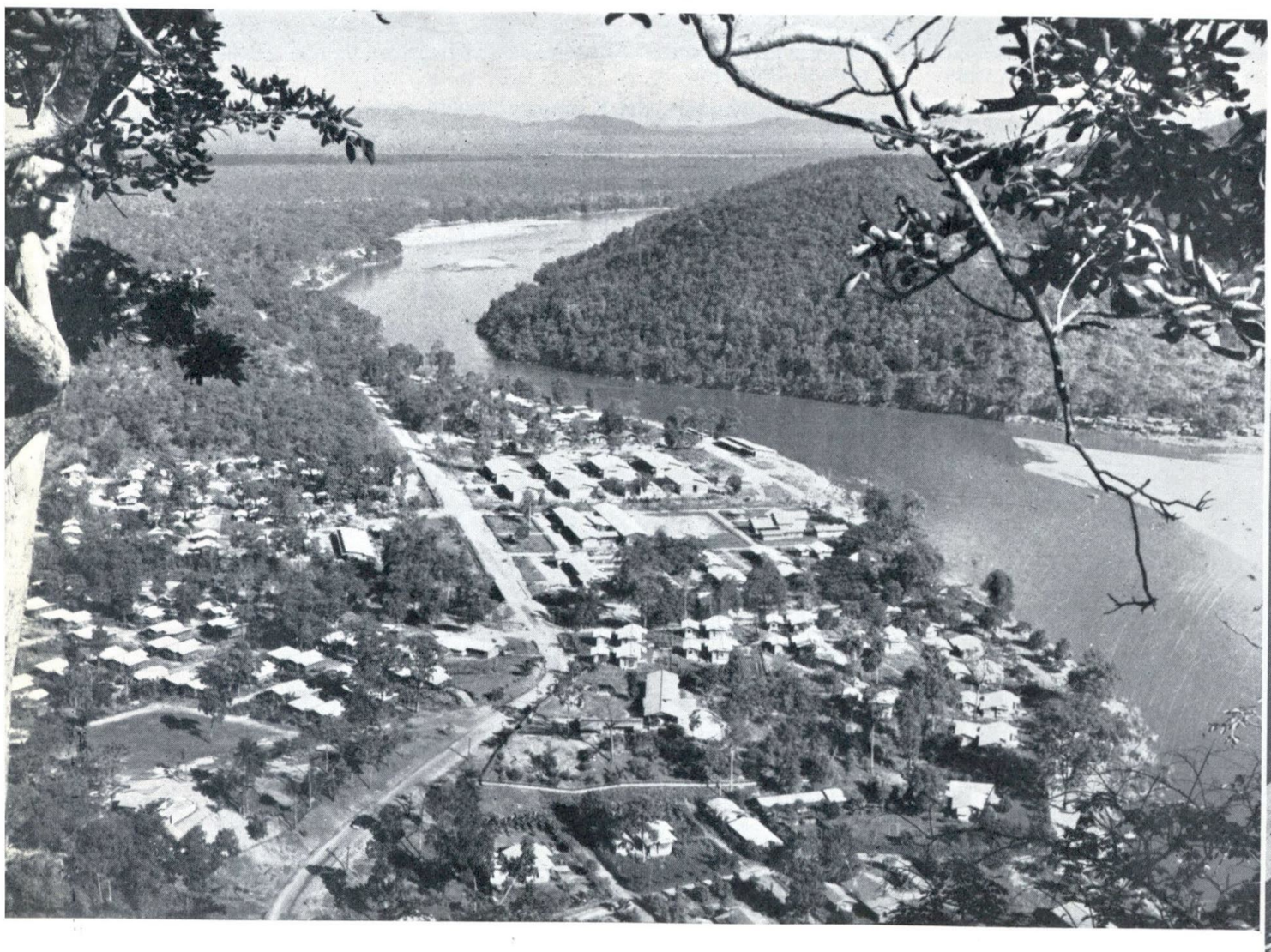
▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงประกอบพิธีวางศิลาฤกษ์เขื่อนภูมิพล เมื่อ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๔

His Majesty the King laying the foundation stone of Bhumibol Dam, June 24, 1961.



▲ ทัศนียภาพแสดงบริเวณก่อสร้างที่ฐานยันทั้งสอ

General view of the construction area showing Channel.



▲ บริเวณบ้านพักส่วนหนึ่งในห้องงานก่อสร้างเขื่อนภูมิพล

An aerial view of the Dam Headquarters.

กองทราย โรงงานของหน่วยต่อท่อ โร

Picture showing sand stock pile, pipin smith's shop. ▼



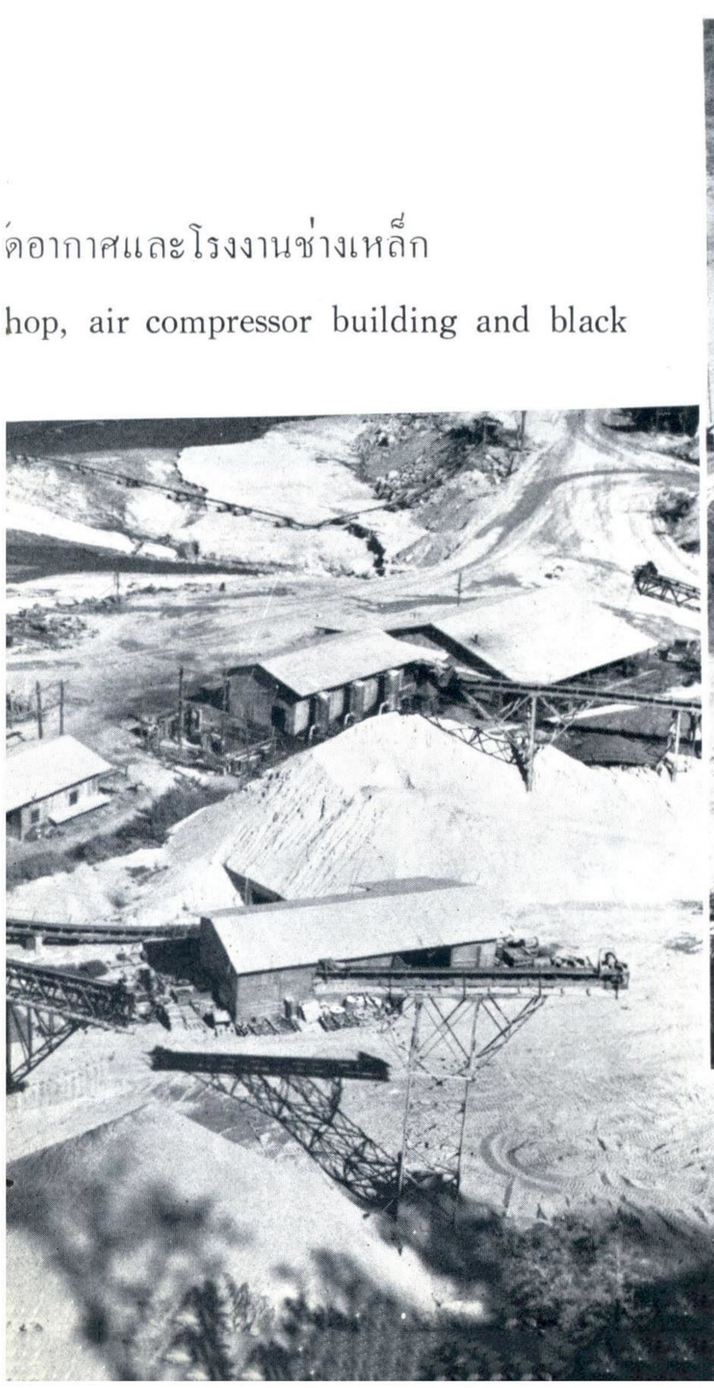


ง ปากอุโมงค์ระบายน้ำล้น โรงน้ำแข็ง โรงผสมคอนกรีต และการขุดลอกท้องแม่น้ำ

t left and right abutment keyways, spillway intake area, refrigeration and batch plant and sand excavation of river

ด์อากาศและโรงงานช่างเหล็ก

hop, air compressor building and black

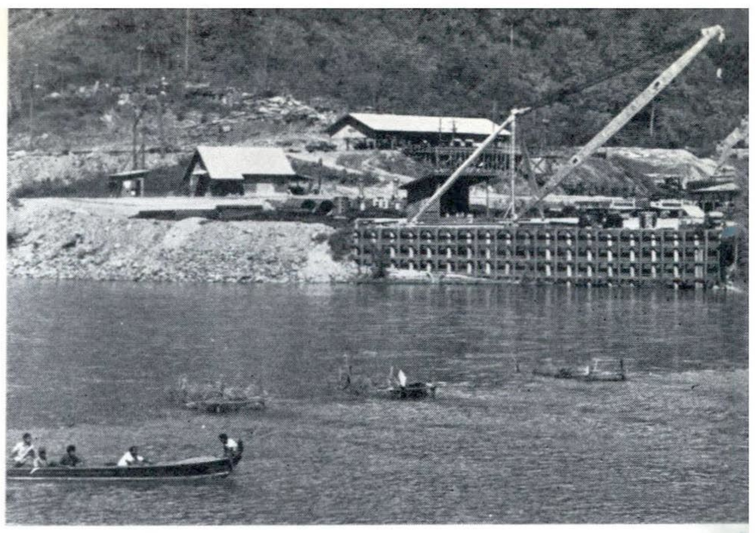




▲ การเตรียมปิดทำนบด้านเหนือของน้ำ

Preparations for final closure of upstream cofferdam.





▲ ลานกองปูนเม็ด ท่าเทียบเรือ บันจั่

Storage yard area, dock, cranes and
of the river.

◀

รถบันจั่นนำศิลาฤกษ์ไปสู่หลุมศิลาฤกษ์เมื่อ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๐๔

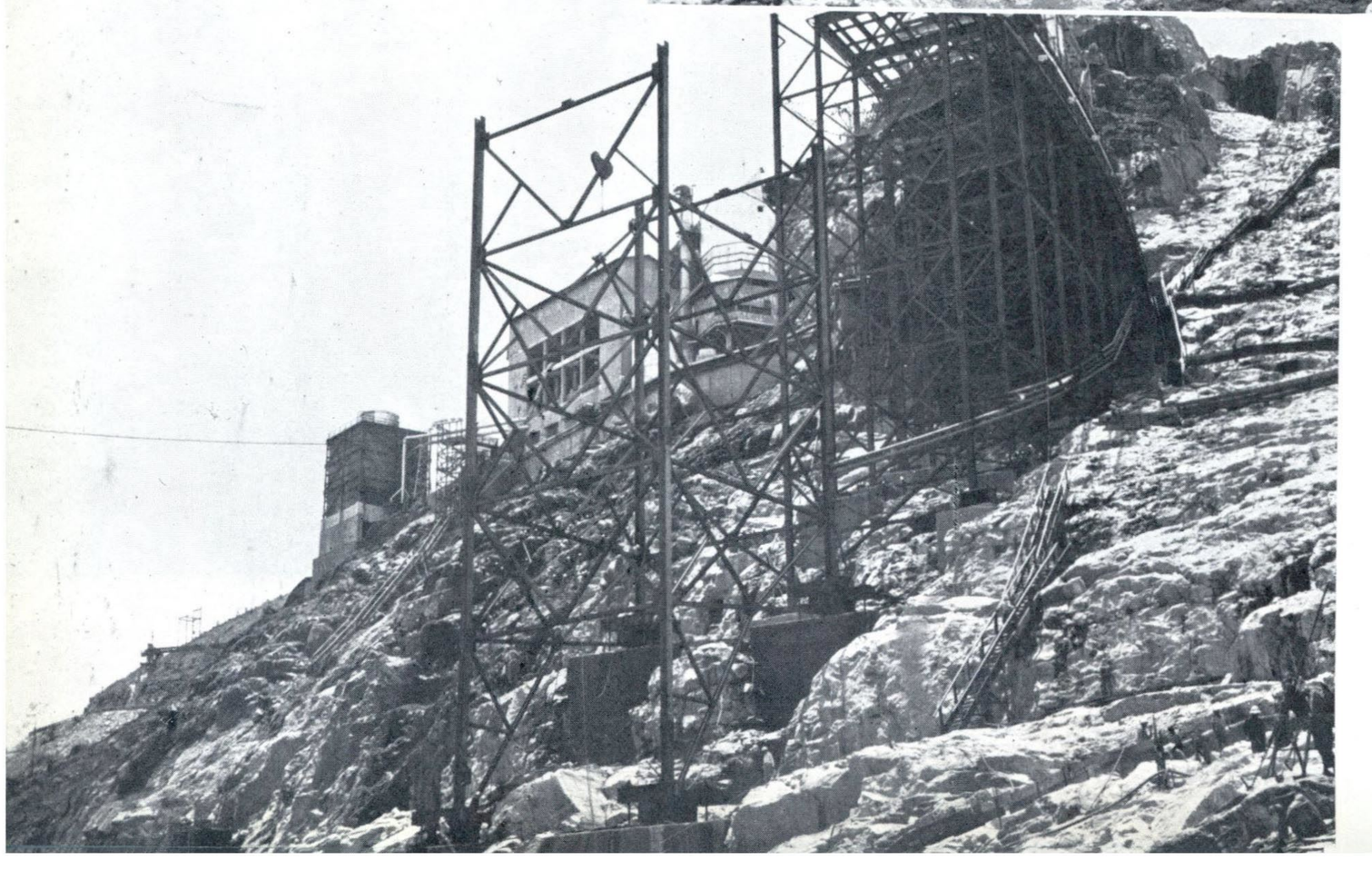
Crane lifting the casing for placement into the pit on June 24, 1961.



▶

คลองบันน้ำและปากอุโมงค์ทั้งสอง
ด้านเหนือน้ำขณะก่อสร้าง

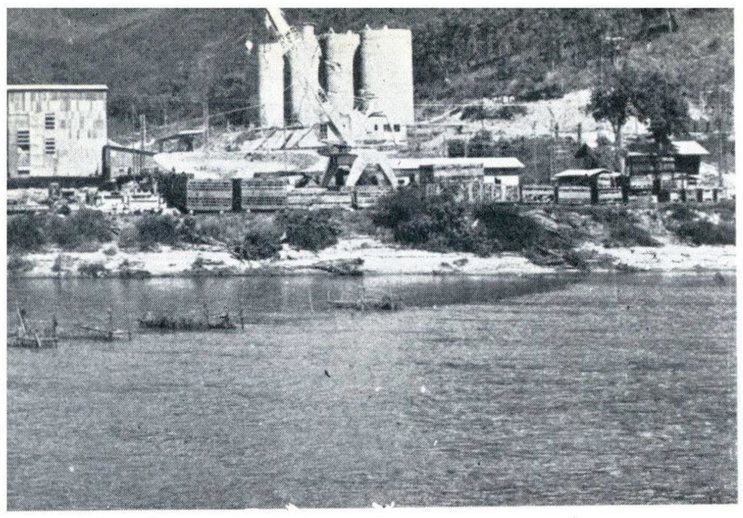
Picture showing progression of diversion channel and upstream portals.



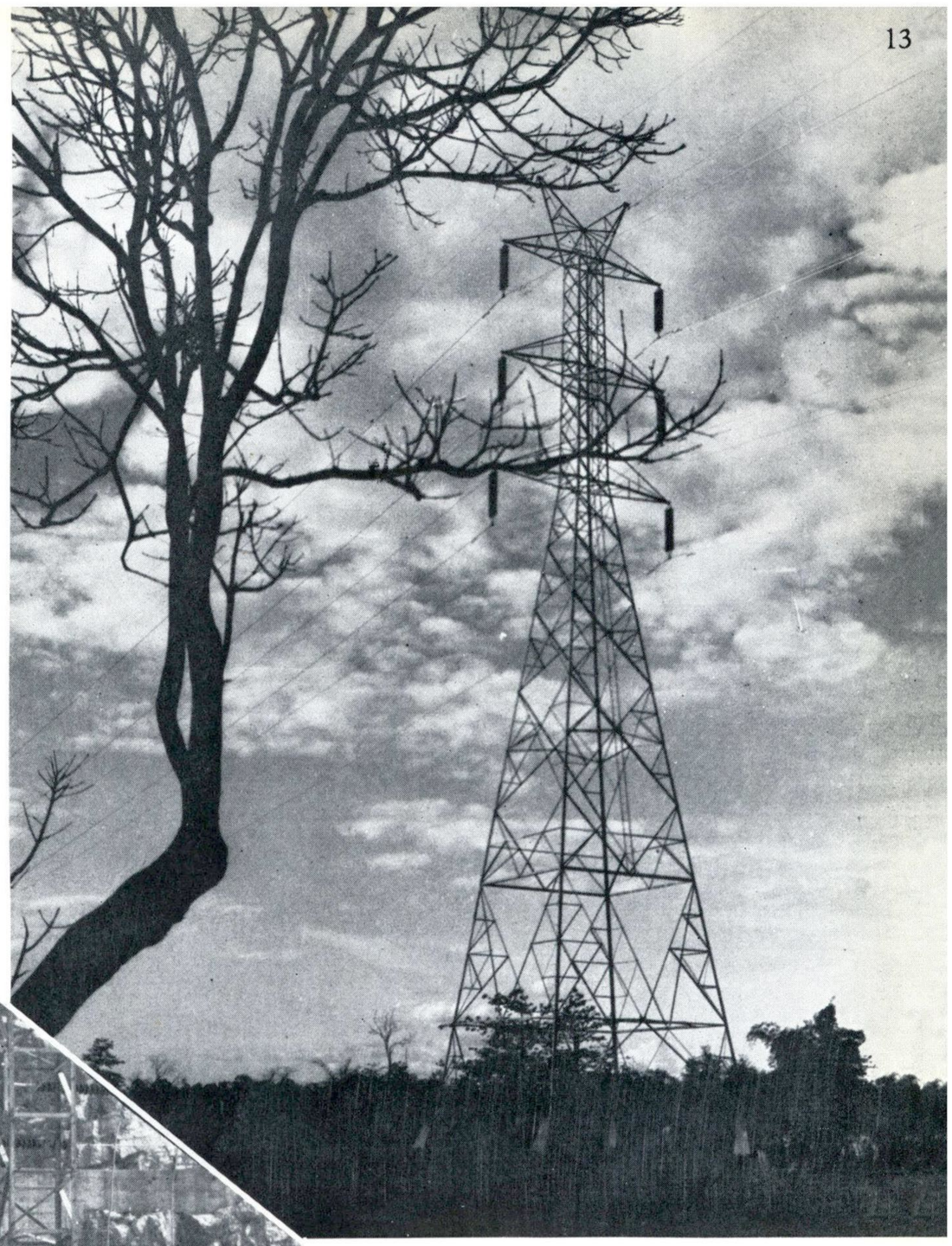
◀

โครงเหล็กนั่งร้าน ขณะกำลังก่อสร้าง

View of the progression of trestle.

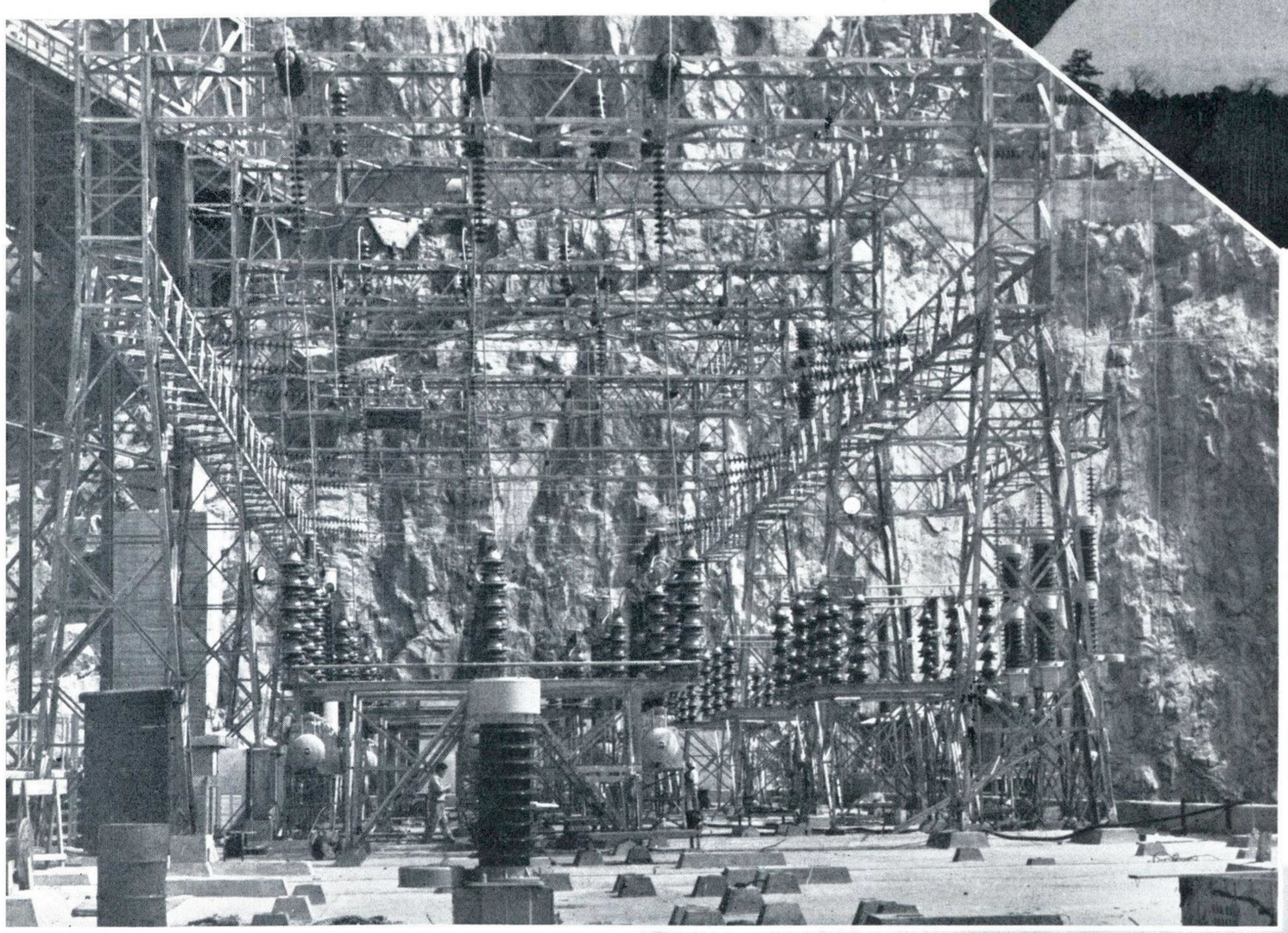


ละโรงบดซีเมนต์ มองจากฝั่งขวาของแม่น้ำ
ement plant as viewed from the right side



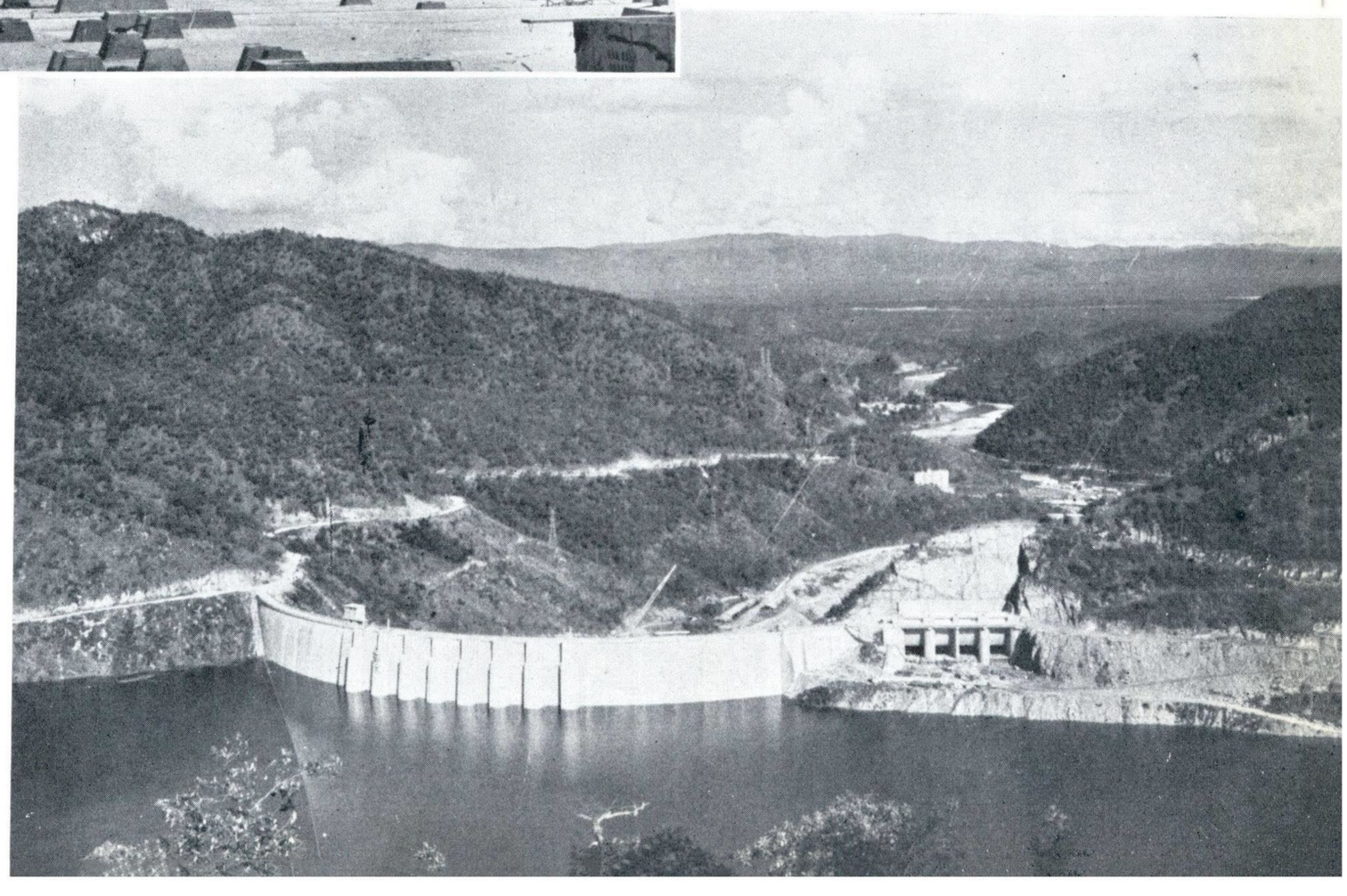
เสาแขวนสายส่งศักย์สูง ๒๓๐ กิโลวัตต์

A double-circuit tower of 230 kw. Bangkok-Bhumibol transmission line.



สถานีส่งไฟฟ้าใหญ่บนหลังคาโรงไฟฟ้า

Switchyard on the roof of a power plant.



เขื่อนภูมิพลมองจากด้านเหนือน้ำ

General view of the newly-opened Dam looking from upstream.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จไปทรงประกอบพิธีเปิดเขื่อนเมื่อ ๑๗ พฤษภาคม เสร็จแล้วเสด็จ ฯ ทอดพระเนตรตัวเขื่อนโดยมี ม.ล. ชูชาติ กำภู อธิบดีกรมชลประทานกราบบังคมทูลถวายคำอธิบายอยู่

His Majesty the King together with Her Majesty the Queen at the opening of the great Dam at Tak province on May 17. After the inauguration ceremony, the Royal Couple proceeded to inspect the Dam's activities, explained to them by Irrigation Director-General M.L. Xujati Kambhu.



▲ *ทอดพระเนตรเครื่องผลิตไฟฟ้าที่ติดตั้งเรียบร้อยแล้ว*

ข่าวจากพระราชสำนัก

NEWS FROM THE ROYAL COURT



◀

เมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๐๗ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ ออกยังพระที่นั่งอัมรินทรวินิจฉัย ในพระบรมมหาราชวัง ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ ฯพณฯ อามิน โมฮัมเม็ด มูฟตาห์ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ทูลเกล้า ฯ ถวายอักษรสาส์นตราตั้งเป็นเอกอัครราชทูตแห่งสาธารณรัฐอาหรับประจำประเทศไทย

May 25, at Amarindra Vinichaya Hall, His Majesty the King received in audience H.E. Monsieur Amin Mohamed Mouftah who presented his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Arab Republic to His Majesty's Court.

บ่ายวันเดียวกัน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ ลงทรงออกรับนายเอริค แจนเสน กงสุลใหญ่เดนมาร์ก เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท กราบถวายบังคมลาในโอกาสที่พ้นจากตำแหน่งหน้าที่ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

In the afternoon of the same day at Chitralada Villa, H.M. the King granted audience to Monsieur Erik J. Jansen who bade him farewell on relinquishing the post as Consul-General here. ▶



เมื่อวันที่ ๔ พฤษภาคม ๒๕๐๗ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จฯ ออกรับ ฯพณฯ เยฮิล อิลชาร์ เอกอัครราชทูตอิสเรลประจำประเทศไทย เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

May 4, His Majesty the King gave audience to H.E. Monsieur Yehiel Ilsar, the newly-appointed Ambassador of Israel, at Chitralada Villa. ▼



▶

May 4, the Royal Couple received H.E. the Ambassador of the Republic of China and Madame Han Lih-wu, who came to take leave on the Ambassador's relinquishment of office. On the occasion Their Majesties graciously gave luncheon in their honour.

เมื่อวันที่ ๔ พฤษภาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ ออกรับเอกอัครราชทูตจีน และภริยา เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน กราบถวายบังคมลาไปรับตำแหน่งเอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศฟิลิปปินส์

ในโอกาสนี้ โปรดเกล้า ฯ พระราชทานเลี้ยงอาหารกลางวันแก่เอกอัครราชทูตจีนและภริยาด้วย ▼





◀

เมื่อวันที่ ๗ พฤษภาคม ๒๕๐๗ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จฯ ทรงออกรับนายกนต์ธีร์ ศุภมงคล เลขาธิการ สปอ. นำนายวิลเลียมส์ เวิธ รองเลขาธิการ สปอ. เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน กราบถวายบังคมลาในโอกาสที่พ้นจากตำแหน่งหน้าที่ราชการ

May 7, accompanied by SEATO Secretary-General Konthi Suphamongkhon, the out-going SEATO Deputy Secretary-General Williams Worth took leave of His Majesty at Chitralada Villa.

ล่องใต้ไป

TOT's CARAVAN

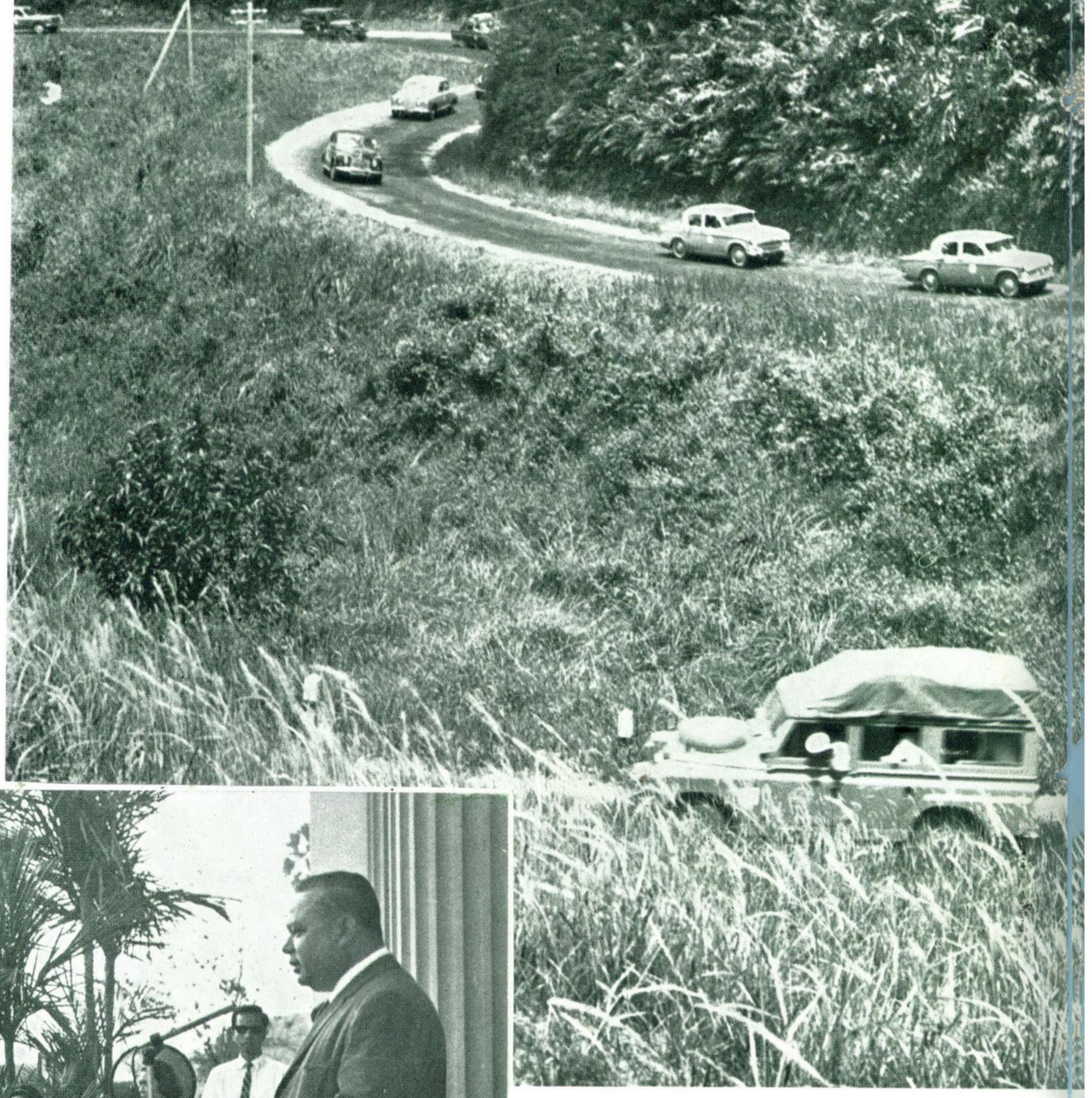
องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย โดยความร่วมมือของราชยานยนต์สมาคมแห่งประเทศไทย (รยสท.) และบริษัทเชลล์แห่งประเทศไทยได้จัดนำรถนักท่องเที่ยวไปเที่ยวภาคใต้แบบกองคาราวานในต่างประเทศเป็นเวลาทั้งหมด ๘ วัน ในการนำนักท่องเที่ยวไปภาคใต้นี้ อ.ส.ท. ได้ประกาศรับสมัครนักท่องเที่ยวทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศที่มีรถยนต์นั่งส่วนบุคคล ไม่จำกัดชะนิดของรถและมีความจุไม่เกินคันละ ๗ คน เข้าร่วมเป็นกองคาราวาน โดยมี รยสท. บริษัทเชลล์ ฯ และ อ.ส.ท. ร่วมกันอำนวยความสะดวกความปลอดภัยในการเดินทาง และบริการอื่น ๆ ตลอดระยะทางจากกรุงเทพ ฯ—สงขลา

เช้าวันที่ ๑๗ เมษายน กองคาราวานรถยนต์ล่องใต้จำนวน ๒๓ คัน นักท่องเที่ยวและเจ้าหน้าที่ร่วมขบวนทั้งสิ้น ๑๑๓ คน ได้เริ่มต้นออกเดินทางจากสำนักงาน อ.ส.ท. ถนนศรีอยุธยา เมื่อเวลาประมาณ ๗.๐๐ น. ก่อนออกเดินทางพลโท เฉลิมชัย จารุวัสตร์ ผู้อำนวยการ อ.ส.ท. ได้กล่าวอำนวยพรพร้อมทั้งมอบเหรียญมหาราชและพวงมาลัยดอกไม้สดแก่ผู้ร่วมเดินทางทุกคน และได้เดินทางไปส่งคณะคาราวานถึงหัวหิน

กองคาราวานเริ่มด้วยรถนำของผู้อำนวยการเดินทางซึ่งเป็นผู้ควบคุมความเร็วของรถและควบคุมขบวน จากนั้นตามด้วยรถท่องเที่ยวตามลำดับหมายเลขตั้งแต่ ๑-๒๐ รถในขบวนมีทั้งรถเก๋ง รถตู้ และรถจี๊ป และนักท่องเที่ยวก็มีบุคคลจากอาชีพต่าง ๆ หลายแขนง เป็นต้นว่า นายแพทย์ นายธนาคาร ข้าราชการ อาจารย์ นักศึกษา นักธุรกิจ ฯ ล ฯ ท้ายขบวนตามด้วย " รถท้ายขบวน " ซึ่งเป็นรถเจ้าหน้าที่ อ.ส.ท. และแพทย์ประจำขบวน ๑ นาย และปิดท้ายด้วย "รถเชลล์ช่วยท่าน" สำหรับช่วยเหลือซ่อมแซมรถที่อาจเสียกลางทางโดยมิได้คิดค่าบ่วยการแต่อย่างใด

ขบวนคาราวานได้ผ่านไปชมทิวทัศน์อันร่มรื่น และขุนเขาอันสูงสลับซับซ้อนสองข้างทางหลวงสายเพชรเกษม ผ่านนครปฐม ราชบุรี เพชรบุรี หัวหิน ประจวบคีรีขันธ์ ชุมพร ระนอง พังงา ภูเก็ต กระบี่ ตรัง พัทลุง หาดใหญ่ และสงขลาอันเป็นจุดหมายปลายทางที่ห่างจากกรุงเทพฯ เป็นระยะทาง ๑๓๒๓ กิโลเมตร

คณะท่องเที่ยวได้ใช้เวลา ๘ วันชื่นชมกับภูมิประเทศอันสวยงามและสมบัติอันล้ำค่าของภาคใต้ นับตั้งแต่องค์พระปฐมเจดีย์ของนครปฐม เรื่อยไปจนถึงการชมมโนห์ราและสวนผลไม้ของชุมพร น้ำตกปุญญบาลของระนอง เหมืองเจ้าฟ้า และหาดราไวของภูเก็ต วนอุทยานธารโบกขรณีของกระบี่ ตระพังสุรินทร์ของตรัง วัดถ้ำคูหาสวรรค์ของพัทลุง และกีฬาชนวัวของสงขลา





◀ พลโท เฉลิมชัย จารุวัสตร์ ผู้อำนวยการ อ.ส.ท. ให้โอวาทแก่นักท่องเที่ยวของ อ.ส.ท. ถนนศรีอยุธยา เมื่อ ๑๗ เมษายน

Lt. Gen. Chalermchai Charuvastr, Governor of Tourism Authority of Thailand addressing the trip-makers before they left from Bangkok early on the morning of April 17.

ขบวนล่องใต้ อ.ส.ท. หยุดพักเพื่อชมความงามของน้ำตกปุญญบาล ระหว่างเส้นทางระหว่างกิโลเมตรที่ ๕๔๗—๕๔๘

The TOT Caravan pulls up to admire the beauty of the Punyabal waterfall of Ranong along the way.

กับ อ.ส.ท.

EXCURSION SOUTH



ทำพิธีเปิดการเดินทางของขบวนล่องใต้ ณ อาคาร

Director of the Tourist Organization
the south prior to their departure
pril 17.



องน้ำตกปุญญบาล จังหวัดระนอง ซึ่งอยู่ริม

e the beauty of the famed Punyabal

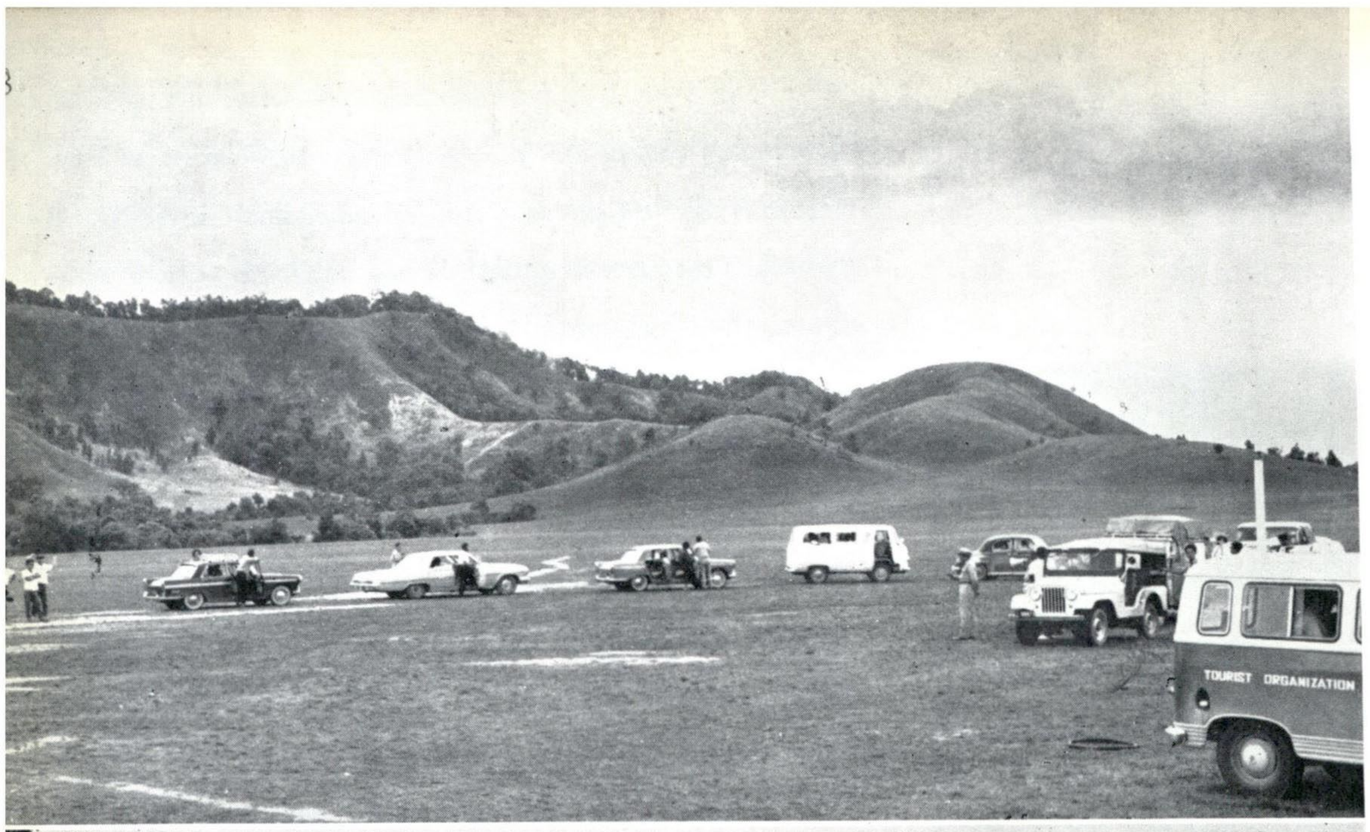
The Tourist Organization of Thailand, through the collaboration of the Royal Automobile Association of Thailand and the Shell Company of Thailand has carried out a test whether cars can negotiate South Thailand roads. For eight days, the TOT-sponsored caravan comprising 23 cars and station wagons of various makes and sizes made a successful and enjoyable tour of the south.

Early on April 17, the caravan with its 113 tourists and TOT officers assembled at the TOT office at Sri Ayuthya Road, where they were given a hearty send-off by Lt. Gen. Chalermchai Charuvastr, Director of the TOT, who also accompanied them as far as Hua Hin.

Shortly after lunch there, the motorcade escorted by police cruisers and a salvage truck provided by the Shell Company of Thailand set out on the trip. Outbound, all participants were required to stay with the party, but on the return trip, since they were then familiar with the route they could stray off or straggle behind if they wished.

For eight days, the travellers immensely enjoyed the rough but pleasant trip, rolling along on Petkasem Highway, savouring the exceptionally beautiful scenery, sipping cool coconut juice served by road-side peddlers at Petburi, watching a Manohra performance at Choomporn, abandoning themselves to the charm of the famed Punyabal waterfall of Ranong on the way, ferrying across to Puket to visit the mines, drinking in the quiet beauty of tall shady trees at Krabee, wandering through the botanical gardens at Trang, checking into Songkhla's new plush hotel, lynching off anything offered by road-side vendors in tiny villages, and letting themselves be fussed about at welcoming parties wherever they went.

Lt. Gen. Chalermchai realized he had set something in motion. "But the tour was only the beginning", he said.



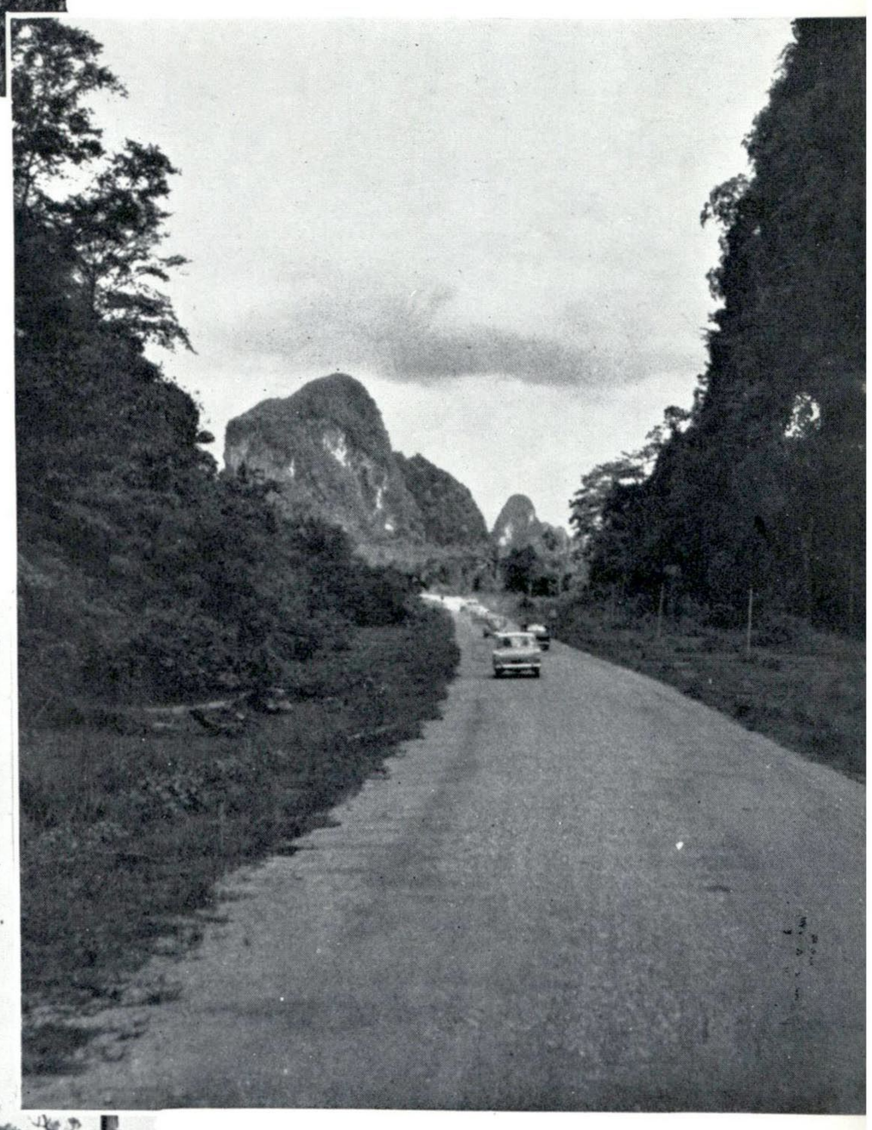
ขบวนล่องใต้ อ.ส.ท. จอดชมทุ่งเลี้ยงสัตว์ และสนามบินจังหวัดระนอง

The TOT party admiring the beauty of pastureland in Ranong province. The airfield is nearby.



ผ่านเส้นทางบนไหล่เขา เลียบฝั่งมหาสมุทรอินเดีย ระหว่างกิ่งอำเภอกะเปอร์กับอำเภอตะกั่วป่า

Caravan members luxuriating in the sun and golden sand of the Indian Ocean between Kapur and Takuapa.



เดินทางเข้าจังหวัดพังงา และ ล่าง ทิวทัศน์เมืองพังงาซึ่งเป็นเมืองในหุบเขา

The travellers are heading for Panga province, a little town nestled in a valley. (lower picture).



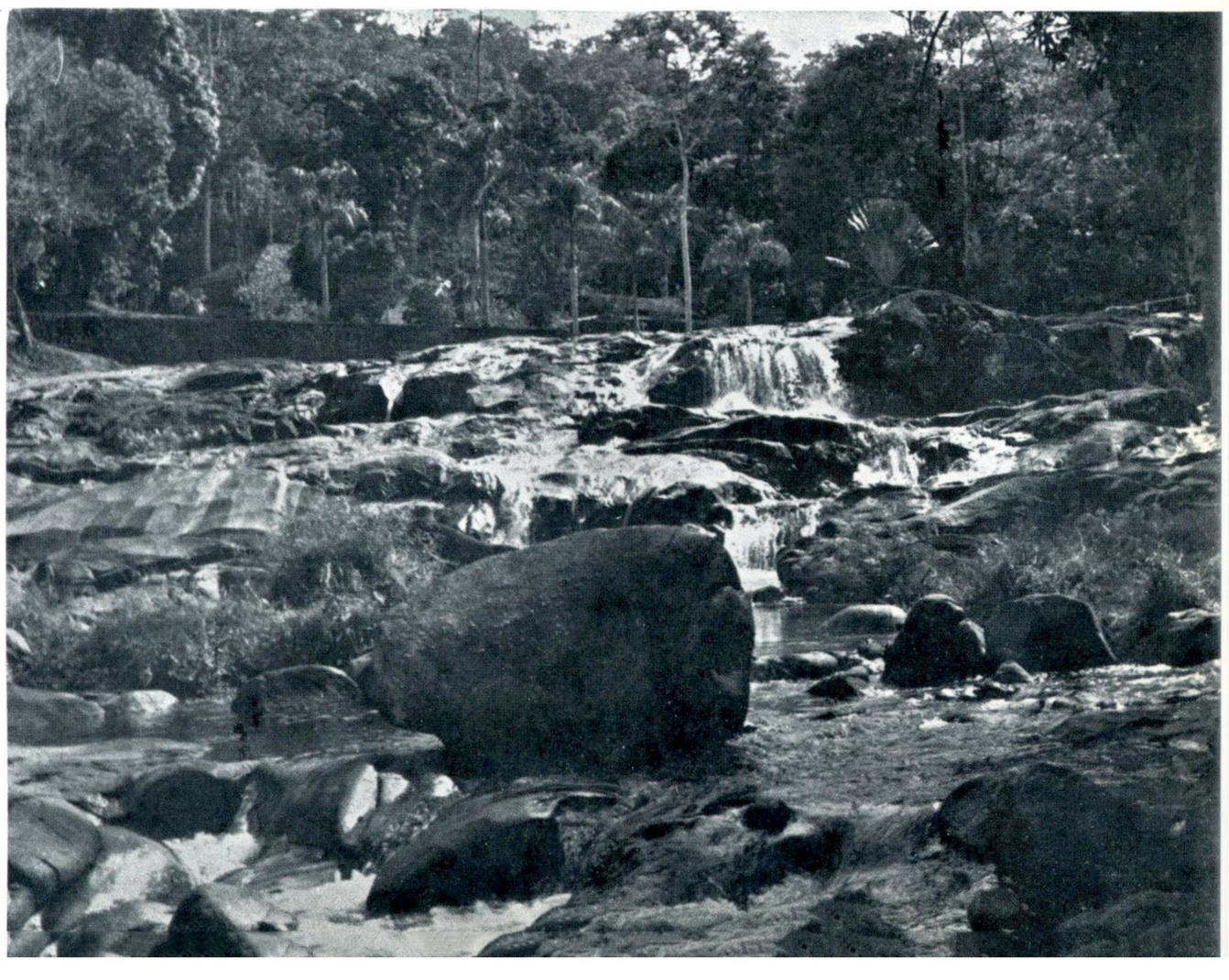


◀

หยุดพักบนเขานางหงส์ จากเขานี้มองลงไปเบื้องล่างจะเห็นทิวทัศน์ของตัวเมืองพังงา

A view of the town of Panga from the top of Nang Hong hill.





น้ำตกกระช่อง วนอุทยานเขากระช่อง

At Krachong waterfall in Krachong national park.



▲ นักท่องเที่ยวชมเหมืองเจ้าฟ้า ซึ่งเป็นเหมืองดีบุกประเภทเหมืองฉีดที่จังหวัดภูเก็ต

The travellers visit the Chaofa hydraulic mine at Puket





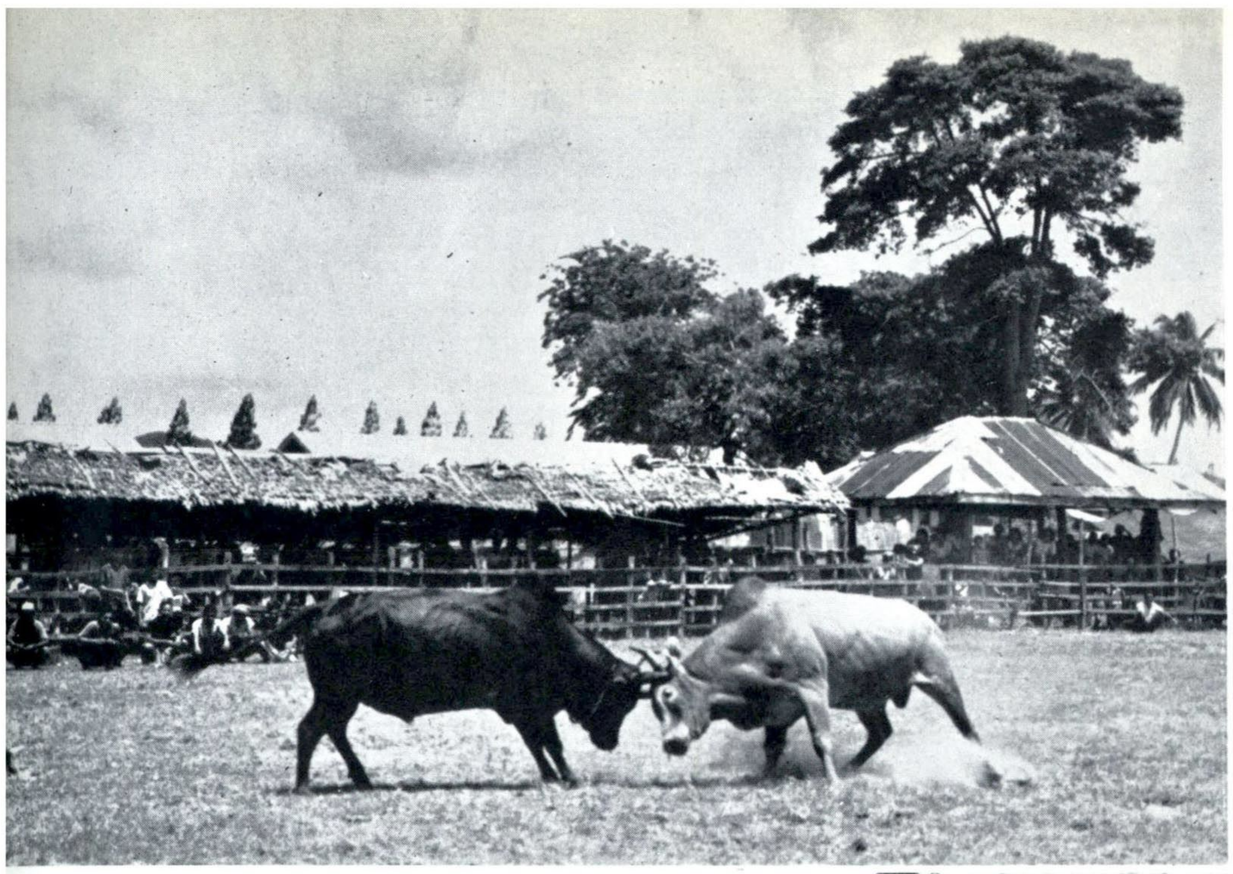
▲ พักผ่อนและลงเล่นน้ำที่ธารโบกขรณี บริเวณวนอุทยานจังหวัดกระบี่

Some take a rest while others prefer a dip in the natural pool in Krabi national park.



▶ ที่จังหวัดพัทลุง ผู้ว่าการจังหวัดได้จัดอาหารกลางวันเลี้ยงต้อนรับนักท่องเที่ยว

◀ Now it's time for lunch-break. The lunchoen was hosted by the Governor of Patalung.



◀ จังหวัดสงขลาได้จัดกีฬาชนวัวมาแสดงให้นักท่องเที่ยวชม

At Songkhla, bull-fighting (bull vs. bull) is staged for the tourists' benefit.



▲ ณ จุดแยกขบวนที่หัวหิน เจ้าหน้าที่ อ.ส.ท. โบกมืออำลานักท่องเที่ยวหลังจากได้เดินทางร่วมกันมาเป็นเวลา ๙ วันเต็ม

"Till we meet again". The TOT officers wave good-bye to the trip-makers at Hua Hin where they parted after the rather hectic but enjoyable 9-day trip.





โรคกะเพาะอาหาร
ใช้
แม็กทริส
MAGTRIZ
แก้โรคกะเพาะอาหาร ดับฤทธิ์กรด และพิษต่างๆที่เกิดขึ้นในกะเพาะอาหาร ทั้งเปนยาระบายอ่อนๆในตัว รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่
ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย
บรรจุจำหน่ายกล่องละ ๓๖ เม็ด
ผลิตโดยบริษัท
WESTMINSTER LABORATORIES
ประเทศอังกฤษ

ที่ทำเนียบรัฐบาล
AT THE GOVERNMENT HOUSE



▲ Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn is seen proposing a toast to Their Majesties the King and Queen at the reception held on the anniversary of the coronation of His Majesty on May 5, at Santimaitri Hall.

◀

ในโอกาสวันฉัตรมงคล เมื่อ ๕ พฤษภาคม จอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานสโมสรสันนิบาตถวายเป็นพระเกียรติแด่องค์พระประมุขทั้งสองของชาติ ณ ตึกสันติไมตรี

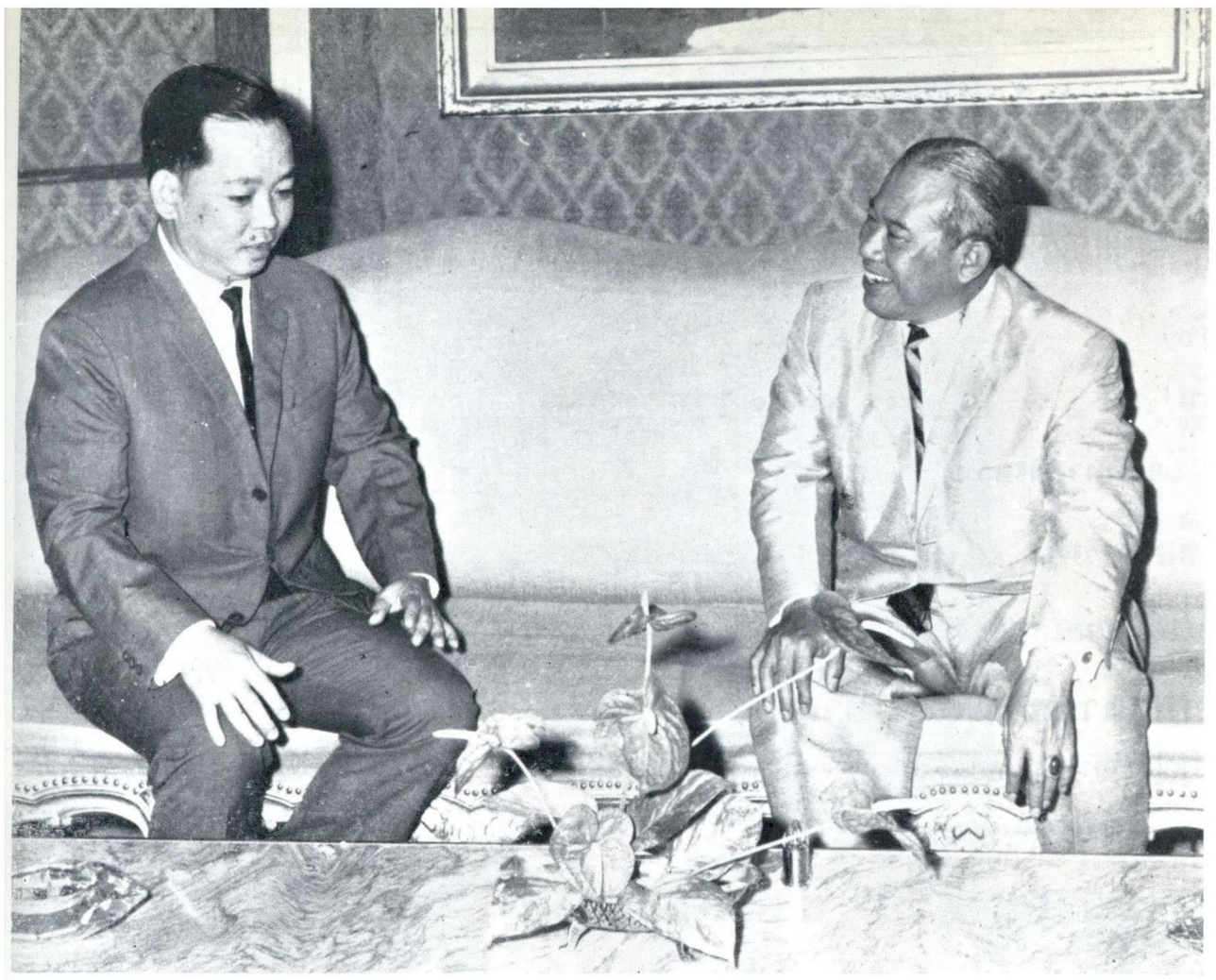




◀

นักศึกษาวิทยาลัยป้องกันราชอาณาจักรสหรัฐอเมริกาเข้าเยี่ยมคำนับและสนทนากับนายกรัฐมนตรี ณ ตึกไทยคู่ฟ้า เมื่อ ๗ เมษายน

The Prime Minister cordially conversed with members of the US National Defence College, who paid him a courtesy call on April 7 on the occasion of their visit here.



◀

๘ เมษายน พลตรี ไทย กวาง ฮวาง เอกอัครราชทูตเวียตนามประจำประเทศไทยคนใหม่เข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรี เนื่องในการมาดำรงตำแหน่งในประเทศไทย

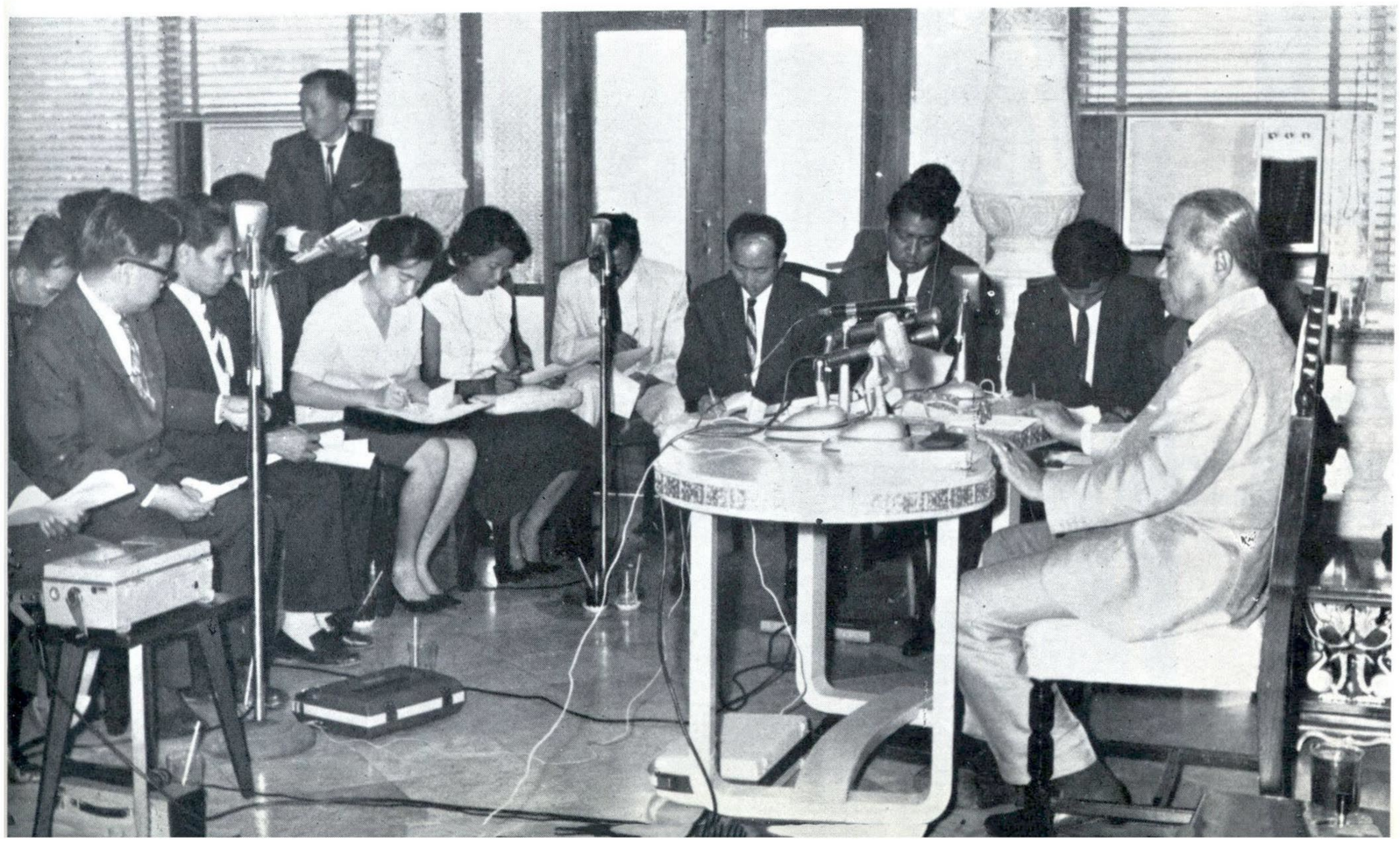
April 9, Vietnamese Ambassador Maj.-Gen. Thai-Quang-Hoang paid the Prime Minister a call on the occasion of his assumption of his post here.



▶

วันที่ ๗ เมษายน คณะกรรมการสันติอิสลามเข้าพบอำลานายกรัฐมนตรีและมอบเข็มที่ระลึกของสมาคมในการที่จะเดินทางไปประกอบศาสนกิจ ณ เมืองเมกกะ ประเทศซาอุดิอารเบีย

April 7, the President and members of the Santi Islam Association bade the Prime Minister farewell and presented him with the Association's badge prior to their departure to attend a religious function in Mecca, Saudi Arabia.



◀

นายกรัฐมนตรีให้สัมภาษณ์ผู้แทนหนังสือพิมพ์ไทยและต่างประเทศเป็นประจำทุกสัปดาห์

One of the Prime Minister's activities is the press conference given once a week, when the Prime Minister answers questions raised by press, radio and T.V. representatives.

อัตราค่าบำรุง
THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล
ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht

Postage included.

	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok
Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

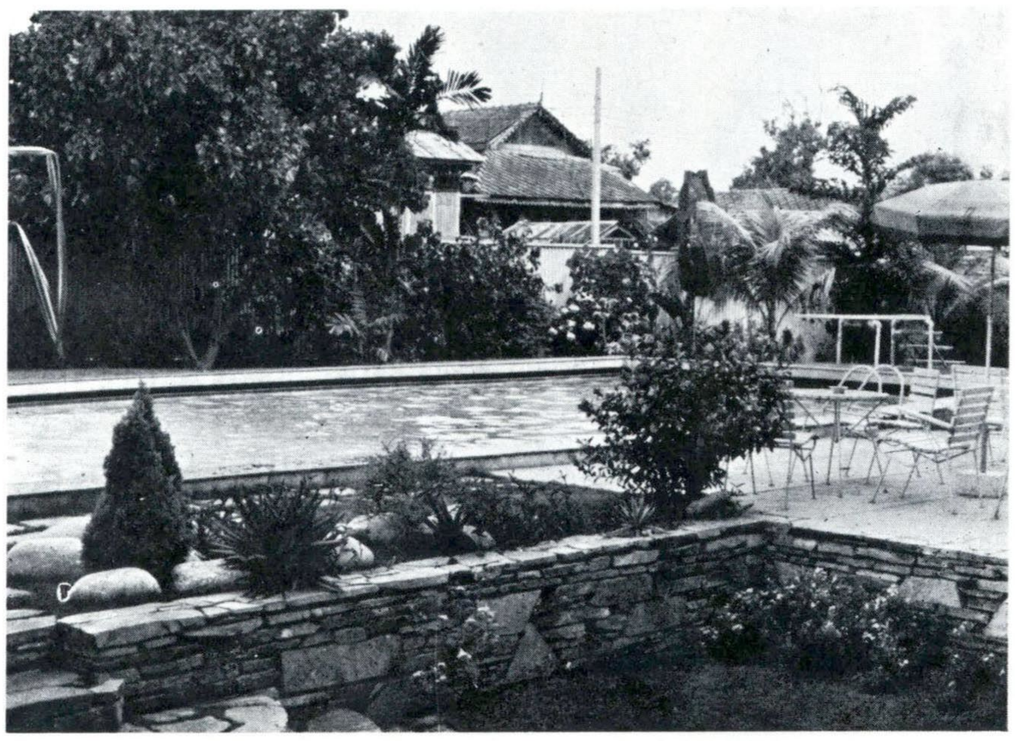
FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



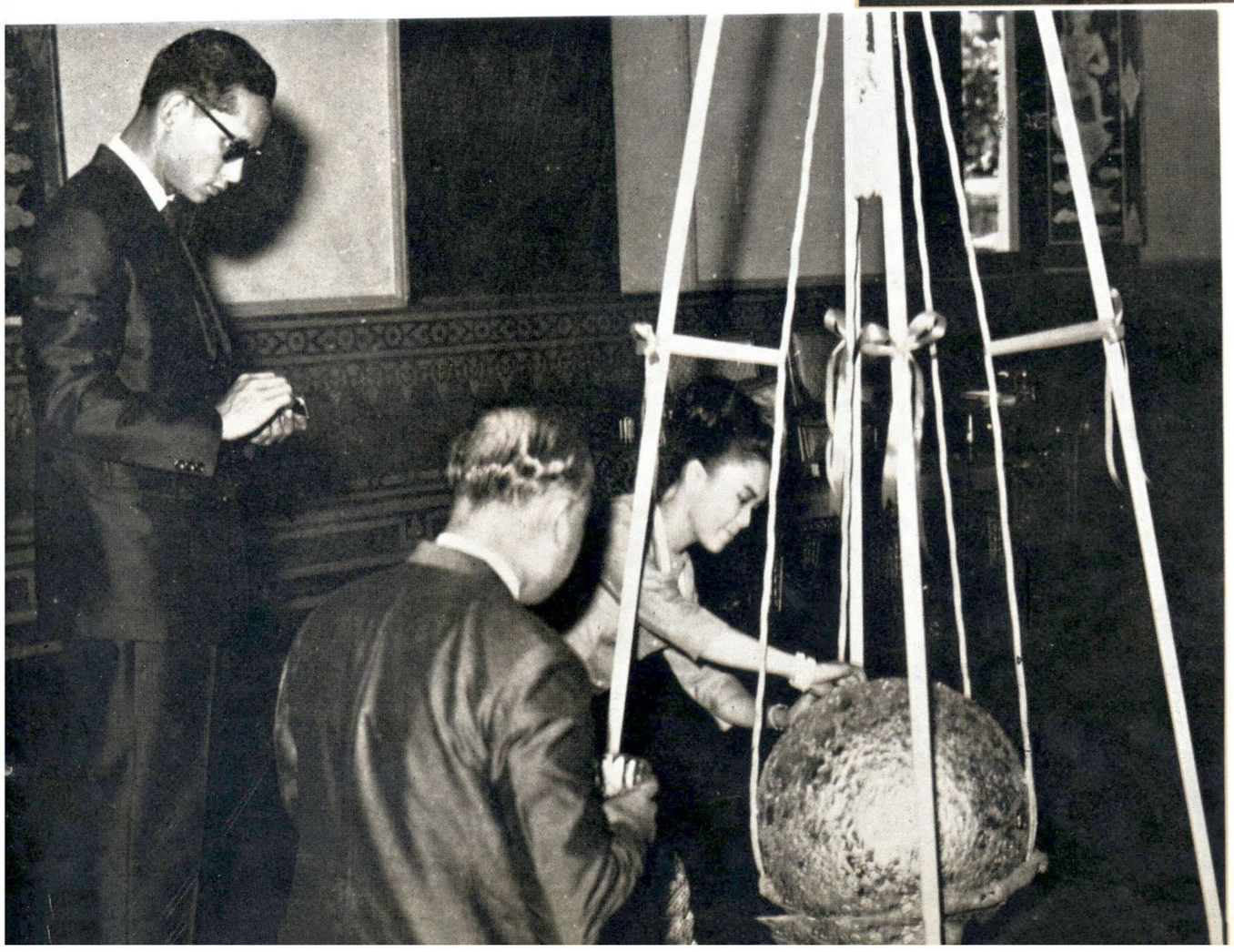
Swimming pool surrounded by Tropical Garden.





Her Imperial Highness Princess Shams Pahlevi of Iran together with her consort and two children made a four-day private visit here. The royal guest was greeted on arrival at the airport on April 15 by M.L. Peektip Malakul, Protocal Director-General (top picture). Lord Chamberlain Lt.-Gen. Phya Salwithannites, (extreme right in the right picture) deputizing for Their Majesties the King and Queen was also on hand to welcome Her Imperial Highness and party.

เจ้าหญิงแชมส์ ปาห์ลาวี แห่งอิหร่าน พระสวามี โอรสและธิดาพร้อมด้วยคณะเสด็จมาเยือนประเทศไทยเป็นการส่วนพระองค์ และทรงได้รับการต้อนรับจาก ม.ล. บีกทิพย์ มาลากุล อธิบดีกรมพิธีการทูตเมื่อเสด็จถึงท่าอากาศยาน (บน) ในการนี้ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ พลโทพระยาศัลวิธานนิเทศ สมุหราชมณเฑียร (ขวาสุด ภาพกลาง) เป็นผู้แทนส่วนพระองค์ไปถวายการต้อนรับด้วย



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงปิดทองลูกนิมิตต์ในพระอุโบสถวัดบุบผาราม ธนบุรี ในพิธีผูกพัทธสีมาของวัดนั้น เมื่อบ่ายวันที่ ๖ พฤษภาคม

Their Majesties the King and Queen put gold leaves on the stone ball marking a Buddhist temple at the consecration ceremony, which they presided over at Wat Bubparam Thonburi on May 6.



◀

นายเค.จี. โฮลิโอค นายกรัฐมนตรีประเทศนิวซี-แลนด์ ได้เดินทางมาถึงประเทศไทย เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน เพื่อเยี่ยมเยือนในฐานะเป็นแขกของรัฐบาลอยู่เป็นเวลา ๕ วัน นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ได้ไปต้อนรับที่สนามบิน.

Mr. K.G. Holyoake, the Prime Minister of New Zealand arrived on April 18 on a 5-day visit as guest of the Thai Government. Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and Lady Chongkol Kittikachorn were on hand to greet the visiting personality at Donmuang airport.



ในตอนค่ำวันที่ ๑๙ นายกรัฐมนตรีได้จัดงานเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่นายกรัฐมนตรีนิวซีแลนด์ ภริยาและคณะที่ทำเนียบรัฐบาล และในโอกาสนี้ได้มอบของที่ระลึกให้ด้วย

On the evening of April 19, a reception was given in honour of the New Zealand Premier, his wife and party at the Government House. In the course of the dinner, a memento was presented to the distinguished guest from New Zealand by the Prime Minister of Thailand.





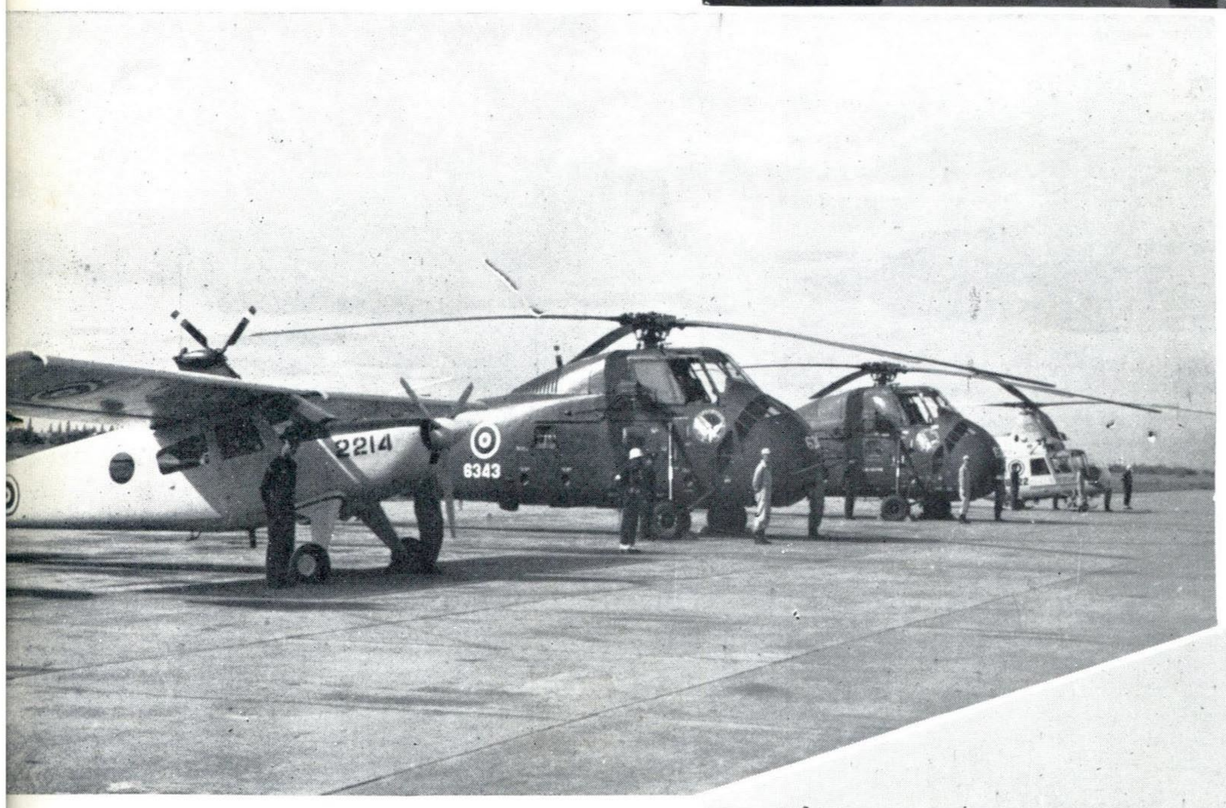
◀

เช้าวันที่ ๗ พฤษภาคม ได้มีพิธีรับมอบเครื่องบินจากสหรัฐอเมริกา ณ บริเวณลานจอดเครื่องบิน ดอนเมือง โดยจอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีเป็นผู้รับมอบในนามรัฐบาลไทย และนายเกรแฮม เอ. มาร์ติน เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย เป็นผู้มอบในนามรัฐบาลสหรัฐอเมริกา (ในภาพ) นายกรัฐมนตรีสัมผัสมือกับเอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย แล้วคล้องพวงมาลัยให้แก่เครื่องบินที่ได้รับมอบในวันนั้น



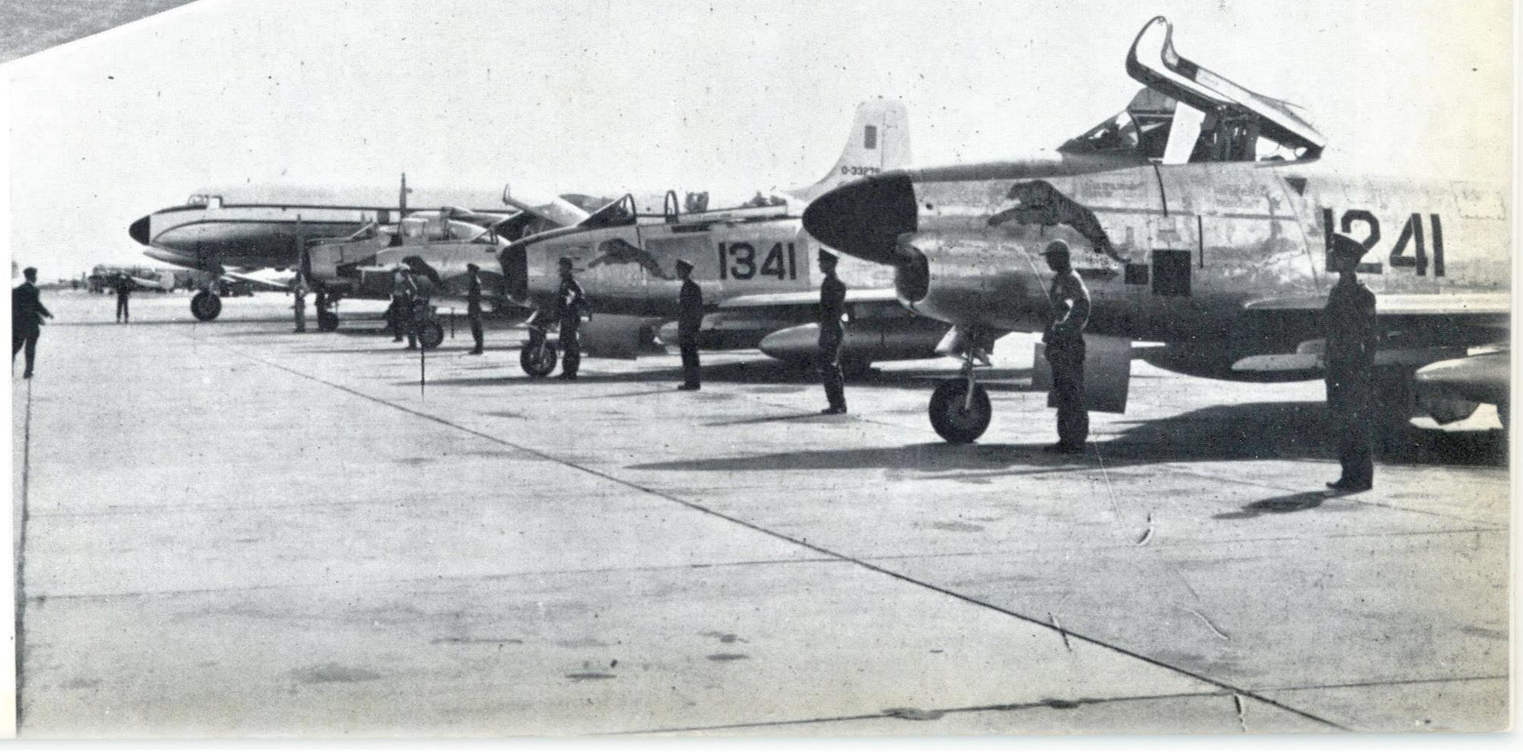
▶

On the morning of May 7, there took place at Donmuang airport the ceremony of turning over nine types of US aircraft to the Thai Government. Accepting the gift from the U.S. was Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn while the presentation was made by American Ambassador Graham Martin. In the two pictures, the Prime Minister is seen shaking hands with the US Ambassador and garlanding an aircraft.



ส่วนหนึ่งของเครื่องบินที่ได้รับมอบในวันนั้นซึ่งมีทั้งเครื่องบินขนส่งแบบต่าง ๆ และเฮลิคอปเตอร์ด้วย

Part of the aircraft handed over on the day which included transport planes and helicopters.





คนไทยชื่อโด่งประเทศ
Thai Names That Make News Abroad

◀ ผู้ช่วยทูตฝ่ายทหารทั้ง ๓ เหล่า ในกรุงวอชิงตัน สหรัฐอเมริกา ได้ร่วมกันเป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงรับรองในวันกองทัพไทยขึ้น เมื่อ ๘ เมษายน ณ สโมสร อาร์มี เนวี คลับ, อาร์ลิงตัน, เวอร์จิเนีย ที่ยืนในแถวคอยต้อนรับแขก จากซ้ายไปขวา คือ ภริยาผู้ช่วยทูตฝ่ายทหารอากาศ, นาวาอากาศเอกทะแกล้ว สุศิลวรณ์ ผู้ช่วยทูตฝ่ายทหารอากาศ ภริยาผู้ช่วยทูตฝ่ายทหารเรือ นาวาเอกอุดม พุ่มหิรัญ ผู้ช่วยทูตฝ่ายทหารเรือ, ภริยาผู้ช่วยทูตฝ่ายทหารบก และพันเอกสิทธิ จิรโรจน์ ผู้ช่วยทูตฝ่ายทหารบก

The Attachés of the three Thai Armed Forces in Washington D.C., the U.S., jointly held a reception on the anniversary of the Thai Armed Forces day on April 8 at the Army Navy Club, Arlington, Virginia. In the reception line from left: Mrs. Susilvorn and Group Captain Dakleow Susilvorn, Air Attaché; Mrs. Phumhirun and Captain Udom Phumhirun RTN, Naval Attaché, and Mrs. Chirarhochana and Colonel Sithi Chirarhochana, Military Attaché.



▲ อาจารย์อุบล หุวะนันทน์ รองผู้อำนวยการวิทยาลัยการศึกษาปทุมวันได้รับเชิญไปเยือนประเทศออสเตรเลียในฐานะแขกของรัฐบาล ภายใต้แผนการโคลัมโบ เมื่อเร็ว ๆ นี้ ในภาพอาจารย์อุบลกำลังแสดงปาฐกถาในหัวข้อเกี่ยวกับการฝึกหัดครูที่โรงเรียนการเรือนที่อาร์มาเดลนอกกรุงเมลเบอร์น

Australian ideas for teacher training are being gathered by Mrs. Ubol Huvanandana, Vice-President of the Patumwan College of Education, Thailand, during a visit to Australia as government guest under the Colombo Plan.

While her special interest is teacher training leading to a degree, all experience is valuable, and she has particularly enjoyed the cheerful, questioning reception from teacher trainees such as she met at the school for domestic science teachers in the Melbourne suburb of Armadale. She is seen addressing the students.

นักศึกษาวิทยาลัยป้องกันราชอาณาจักรไทย มีพลโท เฉลิม มหัทธานนท์ เป็นหัวหน้าคณะได้ไปเยี่ยมเยือนกรุงเมลเบอร์น อยู่เป็นเวลา ๓ วัน ในระหว่างที่เดินทางไปเยือนประเทศออสเตรเลีย เพื่อศึกษาและสังเกตการณ์เกี่ยวกับด้านการทหารอุตสาหกรรม และเศรษฐกิจสังคม

ภาพขวา — นายแฮร์รี่ เฟเดอร์ กงสุลใหญ่ไทย ได้มอบบูมเมอแรงเงินที่ระลึกให้แก่พลโทเฉลิม

ภาพล่าง — ในงานเลี้ยงรับรองที่สมาคมออสเตรเลีย-ไทย ในเมลเบอร์นจากซ้ายไปขวา คือ นายประสงค์ บุญเจิม, พันโท บี. เซฟตัน อดีตผู้อำนวยการฝึกร่วม เอ็ม.ที.ที.เอส. ที่เคยประจำอยู่ที่กรุงเทพ ฯ พลเรือโท ม.จ. กาลวรรณดิศ ดิศกุล และพลจัตวา พี.พี.แจ็คซัน ผู้เคยถวายอารักขาแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถตลอดการเสด็จฯ เยือนออสเตรเลียเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๐๕

Headed by Superintendant, Lt. Gen. Chalerm Marhaddhananond, the 1964 Class of the Thai National Defence College have paid a three-day visit to Melbourne as part of a tour on which they were studying aspects of Australian defence, industry and socio-economic life.

Right — Presented with a silver boomerang by Thai Consul General, Mr. Harry Fader, Lt. General Chalerm reciprocated with an exquisitely worked Thai silver cigarette case.

Bottom — At the Australian Thai Association reception in Melbourne, Thai-Australian friendships were renewed. (left to right) Nai Prasong Bunchoem; Lt. Col. B. Sefton, formerly joint Director of Training M.T.T.S. Bangkok; Vice Admiral M.C. Galavarnadis Diskul, R.T.N; and Brig. P.P. Jackson, who accompanied Their Majesties, the King and Queen of Thailand, during their Australian tour in 1962.







น้ำตกลานสาง
จังหวัดตาก

Lansang Cascade
Tak province.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่มแล้วชื่นใจ



ดื่มได้ดื่มดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.

- figured silk fabric.

- Chieng Mai cotton textile.

- a large assortment of neckties

- men's and women's sports shirts

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

The Dhipaya Insurance Co. Ltd.

- รับประกันอัคคีภัย
- ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล
- อุบัติเหตุ

ฯ ล ฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE
- MARINE
- MOTOR CAR
- ACCIDENT

Mansion I Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"

ลำน้ำปิง
ตอนใต้เขื่อนภูมิพล

Mae Ping River
the south of Bhumibol Dam.



With the Best Compliments
of
Foreign Affairs Division,
Public Relations Department,
Bangkok, Thailand.